

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2° (c). Efficacia sacrificii Christi (IX-X, 18).

οὐτελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκη καινὴν, ὡς κατὰ τὴν διαθήκη, ἣν ἐποίησα τοῖς πατέρας αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλελυμένων μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· οὗτοι αὐτοὶ οὐκ ἐπέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ οὐκ ἠμέλησαν αὐτῶν, λέγει κύριος.

10 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσασθαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· ἰδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ὅμοια αὐτοῖς εἰς δεξιὰς, καὶ αὐτοὶ ἑσονται μοι εἰς λαόν.

11 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, λέγων· Ἔγώθι τὸν κύριον· οὐδὲ πάντες ἐθήσονται μοι, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. 12 Ὅτι ἵλεως ἔσονται τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐγώ. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινῇ, πεπαιωκίωσεν τὴν πρώτην τὸ δὲ παλαιώμενον καὶ γρηόσκον, ἐργῶς ἀφανισίου.

IX. Εἶπε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηρὴ θεϊκάσιμα λατρείας, το τε ἄγιον κοσμητικόν. 2 Σκηρὴ γὰρ κατοικοῦμένη ἡ πρώτη, ἐν ἣ ἦτε ἠγνισία καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἁγίων, ἦτις λέγεται ἅγια.

3 Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηρὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἅγιον, 4 χρόνον χρόνου θυμιατῶν καὶ τῶν καθίστων τῆς διαθήκης· περικαλλημένην πάντοτεν χρόνῳ, ἐν ἣ ὁ σάμιος χρόνος ἐχρονά το ἰωάννα καὶ ἡ ἄφθορος ἄσπιον ἡ βλαστήσασα καὶ αὐ πλάκας τῆς διαθήκης, 5 ἵερωσιν δὲ ἀπὲς τῆς Χερουβίμ ὁδῆς κατοικαζόμενα το ἱεροσῆγιον περὶ ὧν οὐκ εἶσι τὸν λέγειν κατὰ μέτρος.

6 Τοῦτον δὲ οὗτο κατοικουμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηρὴν διαπνέουσιν εἰσιόντων οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν δεύτεραν ἀπὰς τοῦ ἁνατοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, ὃς ἁγίος ἀμύστος, ὃ προσφέρει ἀπὸ ἱαντοῦ καὶ τῶν τῶν λαοῦ ἀγνοημάτων

9. B: ἐν ἡμέρας. DE: (1. γῆς) τῆς. 10. ADELTT\* (p. θαρσ.) κα. Piscator (prob. Valck.) : ἰδοὺς ε. ἰδοὺς ἰδοὺς. 11. G. rell. : τ. ποιητρ. LIT\* (pr.) αὐτῶν. 12. N. (pr. m.) BT\* καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν (N. sec. m. ADELTT\*). 1. RABDE\* σκηρὴ (Markland prob. Valck. : περὶ αἰετήρ).

minus : et consummabo super domum Israel, et super domum Juda, testamentum novum : 2 non secundum testamentum quod feci patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum ut edicerem illos de terra Aegypti : quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus. 10 Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus : Dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas : et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum : 11 et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum : 12 quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor. 13 Dicendo autem novum, veteravi prius. Quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

10 Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus : Dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas : et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum : 11 et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum : 12 quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor. 13 Dicendo autem novum, veteravi prius. Quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

IX. 1 Habuit quidem et prius justifications cultuæ, et sanctum saculære. 2 Tabernaculum enim factum est primum in quo erant candelabra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta.

3 Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum : 4 aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron, quæ fronderat. et tabula testamenti, 5 superque eam erant cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorium de quibus non est modo dicendum per singula.

6 His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes : 7 in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et populi iniquitate :

2. L: ἅγια ἅγιον. 3. N (sec. m.) B: τὰ ἅγια τῶν ἁγίων. 5. LB: Χερουβίμ. VIII. 12. De leuis pèchès, grec. : s. de leurs pèchès et de leurs iniquités. IX. 1. La première alliance, grec littéralement : le premier tabernacle.

I. Partie dogmatique (I-X, 18). — 2° (c). Efficacité du sacrifice de Jésus (IX-X, 18).

jaccomplirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance ; 2 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer de la terre d'Égypte : parce qu'ils n'ont point eux-mêmes persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

10 Et voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai dans leur cœur ; et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple ; 11 et chacun n'enseignera plus son prochain, ni chacun son frère, disant : Connais le Seigneur ; parce que tous me connaîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; 12 car je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

13 Mais en disant une nouvelle alliance, il a déclaré la première vieille. Or ce qui devient ancien et vieillit est près de sa fin.

IX. 1 La première alliance a eu aussi des ordonnances relatives au culte, et le sanctuaire terrestre. 2 Car on fit le premier tabernacle, dans lequel se trouvaient des chandeliers, la table et l'exposition des pains ; ce qui s'appelle le Saint.

3 Après le second voile, était le tabernacle appelé le Saint des Saints, où il y avait un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance couverte d'or de tous côtés, dans laquelle se trouvait une urne d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance ; 5 et au-dessus étaient des chérubins de gloire qui couvraient le propitiatoire ; mais ce n'est pas le moment d'en parler en détail.

6 Or ces choses ainsi disposées, les prêtres entraient en tout temps dans le premier tabernacle, lorsqu'ils exerçaient les fonctions de la sacrificature. 7 Dans le second, au contraire, le pontife seul entrait une fois l'année, non sans y porter du sang, qu'il offrait pour son ignorance, et

Qui consecratorum. Gal. 4, 9. Ex. 36, 31-33. Lev. 16, 12. Ex. 30, 12, 13. 2 Reg. 8, 9. 2 Par. 7, 10. Ex. 25, 18-22. 2 Par. 3, 8. 1 Reg. 7, 2. 2 Reg. 6, 9. Ps. 92, 1. 1 Reg. 1, 27, 6. Hebr. 8, 4. Lev. 16, 2. Hebr. 10, 11. Ex. 36, 16. Lev. 16, 2. Hebr. 7, 27. Sam. 11, 23. Qui consecratorum. Hebr. 8, 4. Lev. 16, 2. Hebr. 10, 11. Ex. 36, 16. Lev. 16, 2. Hebr. 7, 27. Sam. 11, 23.

8. Deux d. de ceux de la première alliance.

10. Je mettrai mes lois dans leur esprit. La loi ancienne était comme une lettre morte qui commandait sans donner la force de se faire obéir ; la loi nouvelle est active, lumineuse, sanctifiante comme la grâce dont elle est l'organe.

11. Chacun n'enseignera plus son prochain. On ne saurait conclure de ce texte qu'il ne doit plus y avoir dans le christianisme de ministère d'enseignement ni d'éducation religieuse. Fides ex auditu (Romains, 8, 47). La pratique même des protestants et leurs contestations interminables suffiraient pour montrer la nécessité d'un enseignement officiel et d'un magistère infallible.

13. Mais en disant une nouvelle alliance, il a déclaré la première vieille. Or ce qui devient ancien et vieillit est près de sa fin.

c) Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ, IX-X, 18.

IX. 2. Le premier tabernacle : c'est-à-dire le tabernacle antérieur, la première partie du tabernacle. — Les chandeliers : le pluriel est mis pour le singulier, parce que l'auteur fait allusion aux sept branches du chandelier. — L'exposition des pains : c'est-à-dire les pains exposés, les rangées de pains ; hypallage dont on trouve assez d'exemples dans les auteurs grecs aussi bien que dans les écrivains hébreux, surtout ailleurs le texte sacré porte pains de proposition. — Ce qui s'appelle littéralement l'angelette s'appelle, ce pronom relatif (eminin il ne peut se rapporter grammaticalement qu'au mot exposition, qui précède immédiatement ; mais, pour le sens logique, il se rapporte à tout l'antécédent, Or ce genre de construction n'est pas rare dans l'Écriture (clair). 3. Le second voile. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 51.

4. Un encensoir d'or. L'autel des parfums. Voir la note sur Exode, xxx, 6. 5. Des chérubins... qui couvraient. Voir la note sur Exode, xxx, 30 et les figures, I, 1, p. 392, 393.

7. Son ignorance. L'Écriture comprend assez ordinairement sous ce nom toutes sortes de péchés, parce que le péché est toujours un égarement, une erreur, mais volontaire, et par conséquent coupable (clair).

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2° (c). Efficacia sacrificii Christi (IX-X, 18).

8 τοῦτο ἁλοῦτος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήνα παρενοσθαι τὴν τὸν ἁγίον ὄδον, ἐν τῆς πρώτης ἀκρῆς ἐξοῆσε σάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηῶτα, καθ' ὃν διατέτε καὶ θυσία προσφέρονται, μὴ δυνάμενα κατὰ συνείδηρον τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρωίμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπιπέμενα.

11 Χριστὸς δὲ παραγεγόμενος ἀρχιερεὺς τὸν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μίσεως καὶ τελειώσεως σκηρῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτοστιν οὐ ταύτης τῆς κτιστικῆς, 12 οὐδὲ δὲ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, ἐξέγγλθεν ἐφραπὰς εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιον λήθρον ἐνέρομενος.

13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ τράγων καὶ σποδὸς θαμνίλων θανίζονσα τοὺς κεκοινωμένους ἐνείκει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθάρτητα 14 πόρω μάλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰώνιον ἱαντὸν προσήγγεικεν ἅμιμον τῷ θεῷ, καθάρει τὴν συνείδηρον ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μελήτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολήθρον τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάθρον οἱ κεκλήμενοι τῆς αἰώνιου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχυρὴ ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκαινίστα. 19 Λαλήθειες γὰρ πάσης ἐπιτολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαθρὸν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ξύου κοκκίνου καὶ

9. SLT: καθ' ἕρ. Nonnulli: δυνάμενα.  
10. G. rell. \* (nll.) καὶ. KSLTHG: δικαιώματα.  
11. BD (pr. m.) LT: γενομένων (pro μελή).  
13. SABELL: τράγων καὶ τῶν.  
14. Reisk.: δὲ ἐφραπόμενος (D: πνεύμ. ἐργῶν).  
15. AD (pr. m.) G L: ἡμῶν. ALF (in L.) n. ἀληθινῶν.

8 hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatum esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum: 9 que parabola est temporis instantis: 10 juxta quam mūera, et hostia offeruntur, que non possunt juxta conscientiam perfectum facere servientem, solummodo in cibis et in potibus, 10 et variis baptismatibus, et justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis.

11 Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non hujus creatiois: 12 neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem, introiit semel in Sancta, aeterna redemptione inventa.

13 Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cinis vitulae aspersus, inquinatos sanctificat ad emundationem carnis: 14 quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi?

15 Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente, in redemptionem eorum praevaricationum, que erant sub priori testamento, reprobissionem accipiant, qui vocati sunt, aeterna hereditatis. 16 Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris.

17 Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est.

18 Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. 19 Lecto enim omni mandato legis a Moysse universo populo, accipientis sanguinem vitulorum et hircorum, cum aqua, et lana coccinea, et

17. L.: ὁ διαθέμενος;  
19. LT\* τὸν ἐπὶ τῶν. Colomes. (prob. Valck.) \* καὶ (p. β, βλ.).

9. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.

I. Partie dogmatica (I-X, 18). — 2° (c). Efficacité du sacrifice de Jésus (IX-X, 18).

pour celle du peuple; 8 l'Esprit-Saint montrant par là que la voie du sanctuaire n'était pas encore ouverte, le premier tabernacle subsistant toujours. 9 Ce qui est une image du temps présent, d'après laquelle on offre des dons et des hosties, qui ne peuvent rendre parfait selon la conscience celui dont le culte consiste seulement en des viandes et en des breuvages; 10 en diverses ablutions et en des cérémonies charnelles, imposées jusqu'au temps d'une réformation.

11 Mais le Christ venant comme pontife des biens futurs, c'est par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été formé de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, 12 et non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois dans le sanctuaire, nous ayant acquis une éternelle rédemption.

13 Car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de la cendre d'une génisse sanctifie ceux qui ont été souillés, en purifiant leur chair, 14 combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même à Dieu, comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

15 C'est pourquoi il est le médiateur du nouveau testament, afin que la mort intervenant pour la rédemption des prévarications qui existaient sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'éternel héritage promis. 16 Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne; 17 puisque le testament n'a de force que par les morts; il n'est pas encore valide tant que vit le testateur.

18 De là vient que le premier même ne reçut pas sa consécration sans effusion de sang. 19 Moïse, en effet, ayant lu au peuple tous les préceptes de la loi, prit du sang des veaux et des boucs avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le

2 Pet. 1, 21.  
Hebr. 10, 1.  
8. Le premier tabernacle subsistant toujours, l'arche d'alliance manquant dans le Temple d'Hérode. Dieu avait permis qu'elle fut perdue à l'époque de la captivité, II Machabées, II, 3, 6, afin peut-être de rendre plus facile aux Juifs, à l'époque du Sauveur, l'adoption du culte chrétien. C'est pour la même raison et par la même providence, disant les Pères, que le culte mosaïque fut rendu impossible par la destruction du temple.

10. Diverses ablutions. Sous l'ancienne loi, le Pontife renouvelait tous les ans la purification du tabernacle, les ablutions et les sacrifices pour les péchés du peuple; les prêtres offraient encore tous les jours des sacrifices expiatoires. — Des cérémonies; littéralement des justices; c'est-à-dire des moyens de justification.

11. Un tabernacle plus grand. Les commentateurs entendent par là ou la chair du Sauveur, ou les cieux, ou encore l'Eglise militante, dont le Saint-Esprit est le symbole. — Qui n'est pas de cette création; de la création de ce monde, qui ne fait point partie des œuvres de ce monde.

12. Par le seul sacrifice de son sang offert une fois sur la croix, Jésus-Christ nous a acquis une rédemption dont l'effet est permanent et éternel; au lieu que l'effet des sacrifices de la loi n'était que passager, ce qui obligait de les réitérer. Aussi, lorsque l'Église offre à Dieu Jésus-Christ présent sur l'autel, elle ne croit pas pour cela qu'il manque quelque chose au sacrifice de la croix; elle le croit au contraire si parfait et si suffisant, qu'elle n'ose croire de la Messe que pour en célébrer la mémoire, et pour nous en appliquer la vertu (clair).

14. Combien plus le sang du Christ. O admirabilis potentia crucis! Christi. Dominus, omnia ad te, ut figura in veritate, propheta in manifestatione, et lex in Evangelium veteretur. Nunc etenim, et ordo clarior levitarum, et dignitas amplior seniorum, et sacerdotis est necesse honoratum. Nunc etenim, carnalium sacrificiorum varietate cessante, omnes differentias hostiarum una corporis et sanguinis tui implet oblatio, quia tu es verus Agnus Dei qui tollis peccata mundi, et ideo in te universa percipis sacramenta, ut sicut unum est pro omni victima sacrificium, ita unum de omni genti sint regnum s. Saint Léon, Serm. LXX, 7.

16. Un testament. Rien de plus naturel que d'appeler testament un engagement en vertu duquel bien n'a cessé d'appeler les Israélites ses héritiers et la terre de Chanaan leur héritage, et veut bien faire des chrétiens les héritiers de son royaume. La différence est que dans l'ancienne la mort du testateur n'a été que future, tandis qu'elle s'est réalisée dans le Nouveau.

19. Hysope. Voir la note sur III Rois, IV, 33. — Le lierre. Voir la note sur Ecclésiaste, XXV, 4.

in veteri figuratum.  
1 Cor. 10, 11.  
Ex. 24, 6-8.  
Hebr. 24, 20.  
Mat. 26, 28.

I. Pars dogmatica (I-X, 18). — 2° (c). Efficacia sacrificii Christi (IX-X, 18).

δοσάου, αὐτό τε τὸ βῆθλον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἑβραίων, 20 λέγων Τούτῳ τὸ αἶμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετέλειτο πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός. 21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῶ ἀματι θυσίας ἑβραίων. 22 Καὶ αὐτὸν ἐν αἵματι πάντα καθάρσεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵματεργασίας οὐ γίνεται ἄριστος.

23 Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν πλοιδήματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τοῖσι καθάρσασθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια χριστικῶι θυσίας παρα ταύτας. 24 Ὁ δὲ γὰρ εἰς χειροποιήτου ἅγια ἐπέληθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπον τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανὸν, νῦν ἐμμανισθῆναι τῶ προσώπῳ του θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 Ὁ δὲ ἵνα πολλὰς προσφέρει ἑαυτὸν, ὡς περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ ἅγια κατ' ἐναντιὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ (ἔπει δὲ εἶδει αὐτὸν πολλὰς παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) νῦν δὲ ἀπαξ ἐπι συντελείῃ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἡμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ περατῶνται.

26 Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἀπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τούτου κρίσις, 27 οὕτως ὁ Χριστός, ἀπαξ προσερχθεὶς εἰς τὸ πολλὰν ἀνεργεῖν ἡμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἡμαρτίας εἰσέρχεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένους εἰς σωτηρίαν.

X. Σαυὰν γὰρ ἔχον ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ ἀτίμη τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐναντιὸν ταῖς ἀπαῖς θυσίας, ἀε προσφέροντι εἰς τὸ διεργεῖν, οὐδέποτε δύναται τοῖς προσερχομένοις τελειοῦσαι 2 ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσερχόμενοι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν εἰς συνείδησιν ἡμαρτιῶν τῶν λατρευόντων ἀπαξ κεκαθαμένους. 3 Ἀλλ' ἐν ἀπαῖς ἐνάτησιν ἡμαρτιῶν κατ' ἐναντιὸν 4 ἀδύνατον γὰρ αἶμα ταύρων καὶ τρέφων ἀγαρεῖν ἡμαρτίας.

24. LT. ἑβραίων.  
24. NATL. ἐπιπέτην ἅγια. SAC (pr. m.) D (pr. m.) LT\* 6.  
26. LT (a. ἡμαρτ.) τῆς.  
27. Grot. : καθάσ.  
28. SACDEG rell. : θεο καὶ, Bentl. : τῶν πολλῶν, Alf. (in f.) διὰ πάντα.  
1. ἡμαρτίας : μεμνητόν. T. : εἰς εἰ : θύσανται. L. : προσέρχοντες, κατ' ἐναντιὸν τ. : αὐταῖς θεοῦ. προσερχόμενοι, εἰς τὸ διαρ. ἑδ.ε. δύναται τ.ι.

hyssopo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspersit, 20 dicens : Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus. 21 Etiam tabernaculum et omnia vasa ministrerii sanguinea similiter aspersit. 22 Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur : et sine sanguinis effusione non fit remissio.

23 Necesse est ergo exemplaria quidem caelestium his mundari : ipsa autem caelestia melioribus hostiis quam istis. 24 Non enim in manufacta sancta Jesus introivit, exemplaria verorum : sed in ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis : 25 neque ut sæpe offerat semetipsum, quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno : 26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi : nunc autem semel in consummatione saeculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit.

27 Et quemadmodum statuitur est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium : 28 sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhauriendam peccata : secundo sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

X. Umbram enim habens lex futurorum bonorum non ipsam imaginem rerum : per singulos annos, eisdem ipsis hostiis quas offerunt indiesenter, nunquam potest accedere perfectos facere : 2 alioquin cessasset offerri : ideo quod nullam habent ultra conscientiam peccati, cultores semel mundati : 3 sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit. 4 Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.

2. G rell. : ἐπεὶ δὲ ἂν ... κεκαθαμένους ; H. Steph. : ἐπαύσαντο ἐν. T. : κεκαθαρωμένους (L. : κεκαθαροῦν.).  
3. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. ἐναντιὸν) γίνεσθαι.  
4. N. Treg. : καὶ ταύρ.  
24. Jésus, Grec. : le Christ.  
26. Le commencement du verset figure entre parenthèses dans le grec.

I. Partie dogmatica (I-X, 18). — 2° (c). Efficacité du sacrifice de Jésus (IX-X, 18).

livre même et tout le peuple, 20 disant : « Ceci est le testament que Dieu vous a confié ». 21 Il aspergea encore avec le sang, le tabernacle et tous les vases servant au culte. 22 Car presque tout, selon la loi, se purifie avec le sang ; en sorte que, sans effusion de sang, il n'y a point de pardon.

23 Il est donc nécessaire que les modèles des choses célestes soient purifiés par ces hosties ; mais les choses célestes elles-mêmes par de plus excellentes que celles-là.

24 Aussi, n'est-ce point dans le sanctuaire fait de la main des hommes, modèle du véritable, que Jésus est entré ; mais c'est dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu ; 25 non pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire, avec un sang étranger ; 26 autrement il aurait fallu qu'il souffrit souvent depuis le commencement du monde, tandis qu'il a paru une seule fois à la consommation des siècles, pour détruire le péché, en se faisant lui-même victime.

27 Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'ensuite ils sont jugés, 28 ainsi le Christ s'est offert une fois pour effacer les péchés d'un grand nombre ; et la seconde fois il apparaîtra sans le péché à ceux qui l'attendent, pour les sauver.

X. Car la loi n'ayant que l'ombre des biens futurs, et non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes hosties qui s'offrent continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent de l'autel, 2 autrement on aurait cessé de les offrir, puisque, une fois purifiés, ceux qui rendent ce culte n'auraient plus la conscience du péché ; 3 cependant chaque année on y fait mention des péchés. 4 Parce qu'en effet, il est impossible que les péchés soient effacés par du sang de taureaux et de boucs.

Act. 16, 9.  
Joh. 15, 26.  
Mat. 3, 17.

Num. 31, 23.

Utilem  
Christi  
sacri-  
ficium  
Hebr. 10, 14.

Hebr. 9, 24.  
De 367, 30, 39.  
Hebr. 9, 11.  
Marc. 16, 16.  
Act. 11, 11.  
Joh. 14, 7.  
Mich. 6, 18.  
Mat. 21, 28.

Hebr. 10, 1.  
1 Rom. 6, 8, 9.

1 Tim. 2, 2.  
1 Cor. 10, 11.  
Apoc. 18, 5.  
Gal. 4, 4.  
Hebr. 1, 1.  
Act. 13, 17.  
1 Pet. 3, 18.

et perenne.

Hebr. 10, 1.  
2 Cor. 9, 9.  
Rom. 6, 17.  
Joh. 19, 30.  
1 Jo. 2, 7.  
1 Pet. 3, 18.  
Rom. 6, 23.  
1 Cor. 10, 1.  
1 Jo. 2, 18.  
1 Jo. 2, 18.  
Philip. 4, 20.

Vana legis  
sacrificia.  
Hebr. 9, 17.  
Hebr. 9, 19.  
Colos. 3, 11.  
Mat. 3, 48.

Mat. 4, 19.  
Luc. 23, 39.  
1 Cor. 11, 29-30.

Luc. 16, 21.  
Joh. 3, 16.  
Joh. 11, 15.

20. Presque tout ; la plupart des souillures purement légales s'expient avec de l'eau, les plus graves demandaient des sacrifices sanglants.

23. Ce verset signifie que si tout dans l'ancienne alliance devait être purifié par le sang des animaux, pour ce qui est de la nouvelle, dont le ciel est le véritable sanctuaire, le but final et la demeure du Pontife, il était nécessaire qu'elle fut inaugurée et sanctionnée par le sang d'une victime bien supérieure.

24. Paraitra, en qualité de prêtre et de victime, et en remplir l'office.

26. A la consommation des siècles ; c'est-à-dire lorsque la plénitude du temps marqué par la venue du sauveur a été accomplie. Cf. 1 Corinthiens, 3, 11 ; Galates, 3, 4 (clair).

28. Le Christ s'est offert une fois. — Dixit Baptistus : Ecce qui tollit peccata mundi ; non qui tollit aut qui tollit, sed qui tollit quotidie. Non semper crucifigitur, sed semper per sacrificium suum nos purgat. — Saint Chrysostome, In Joann., Hom. XLII, 2. — Plus grand nombre. Voir la note sur Matthieu, 28, 28. — Sans le péché ; c'est-à-dire sans avoir encore à expier le péché.

X. 1. Biens futurs ; les biens qui dans la vie présente et dans la vie future nous viennent par Jésus-Christ ; d'une manière générale ceux qui nous ont été apportés par Jésus-Christ ; ils sont appelés futurs par rapport aux biens de l'ancienne alliance.

3. Chaque année on y fait mention des péchés. Le grand-prêtre offrait une fois dans l'année un sacrifice solennel pour tout le peuple, et les prêtres d'un rang inférieur offrirent tous les jours d'autres sacrifices pour les particuliers.

II. Moralia (X, 10-XIII). — r In fide standum (X, 10-XII, 13).

5 Ἰδοὺ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει ἑνοσίαν καὶ προσφών ὡς ἡθέλησας, σῶμα δὲ καρτεῖται μοι 6 δίκαιοι μὲν καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ εἰδόχθρας. 7 Τότε εἶπον Ἰδοὺ, ἦκα (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἑμοῦ) τὸ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀπότερον λέγων Ὅτι θνοσίαν καὶ προσφών καὶ δίκαιοι μὲν καὶ περὶ ἀμαρτίας οὐκ ἡθέλησας οὐδὲ εἰδόχθρας, (αἴτινες κατὰ τὸν νόμον προσφώνται) 9 τότε εἶρηκεν Ἰδοὺ ἦκα τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου ἀναγεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ 10 ἐν ᾧ θέληματι ἡγιασμένοι ἔσμεν διὰ τῆς προσφώνος τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγράψα.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἵσταται καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αἰσὰς παλλῶν προσφώνων θνοσίαν, αἴτινες οὐδέποτε δύνανται περικεῖν ἀμαρτίας 12 αὐτοὺς δὲ, μίαν ἑκάστην ἀμαρτιῶν προσεγγέτας θνοσίαν, εἰς τὸ δικηκεῖς ἐκάστῃ ἐν δεξιῇ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐδεχόμενος ἕως τῶσδε ὡς ἐξ ἄλλοι αὐτοῦ ἐποποδῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14 Μία γὰρ προσφών ἐτελείσκειν εἰς τὸ δικηκεῖς τοὺς ἁγιαζόμενους.

15 Μαργαρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προσεγγεῖν 16 Ἀπὸ ἡ διαθήκη ἢ διαθήκῃ πρὸς αὐτοὺς μετὰ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, λέγει κύριος Ἀποὺς νόμος μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, 17 καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐτι. 18 Ὅπου δὲ ἄγχοι τούτων, οὐκ εἶται προσφών περὶ ἀμαρτίας.

19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παθήσαντες εἰς τὴν ἐξέσθον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἢν ἐνεκάνισεν ἡμῖν ὁδὸν προσφώνος καὶ ζωῆς, διὰ τοῦ καταπελάματος, τονίσαι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερεῖα μέγαν ἐπὶ τὸν ὄκον τοῦ θεοῦ, 22 προσεγγίμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφωρίᾳ πίστεως,

5. Syr. post. in m. : σῶμα (pro σώμα). 6. ACD (pr. m.) T. πρὸς. 7. D (pr. m.) † (pr. ὁσὶ) ἐγώ. 8. LT: θνοσίαν π. προσφώνος (\* τόν). 9. G. r. ell. [K] \* ὁ θεός. 10. G. r. ell. \* (all.) τῶν. 11. ACIT: ἀεχισμένους (SDET: ἱερεῖς). D (pr. m.) \* (all.) καί.

8 Ideo ingrediens mundum dicit: Hostiam et oblationem noluit: corpus autem aptatum mihi: 6 holocaustata pro peccato non tibi placuerunt. 7 Tunc dixi: Ecce venio: in capite libri scriptum est de me: Ut faciam, Deus, voluntatem tuam. 8 Superius dicens: Quia hostias, et oblationes, et holocaustata pro peccato noluit, nec placita sunt tibi, quae secundum legem offerantur. 9 tunc dixi: Ecce venio ut faciam, Deus, voluntatem tuam: aufert primum, ut sequens statuat. 10 In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel.

11 Et omnis quidem sacerdos praesto est quotidie ministrans, et easdem saepe offerens hostias, quae nunquam possunt auferre peccata: 12 hic autem unam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei, 13 de cetero expectans donec ponatur inimici ejus scabellum pedum ejus. 14 Una enim oblatio, consummavit in sempiternum sanctificatos.

15 Contestatur autem nos et Spiritus sanctus. Postquam enim dixit: 16 Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, Dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus eorum superscribam eas: 17 et peccatorum, et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius. 18 Ubi autem horum remissio: jam non est oblatio pro peccato.

19 Habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctuorum in sanguine Christi, 20 quae initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est, carnem suam, 21 et sacerdotem magnum super domum Dei: 22 accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda

12. KSLTH: ἕτος. AL: ἐκ δεξιῶν. 15. NACDELT: ἐλεγχόμενοι. 16. NACL: τῆν διάνοιαν. 17. D (pr. m.) \* (pr.) αὐτῶν. LTG: μνησθῶμαι. 18. s (pr. m.) \* τούτων. 22. LT: ἐλεγχόμενοι.

II. Morale (X, 10-XIII). — r Persévérance dans la foi (X, 10-XII, 13).

2 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit: « Vous n'avez pas voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps. 6 Les holocaustes pour le péché ne vous ont pas plu: 7 alors j'ai dit: Me voici; je viens (c'est écrit de moi en tête du livre) pour faire, ô Dieu, votre volonté ». 8 Ayant dit d'abord: « Vous n'avez voulu ni d'hosties, ni d'oblations, ni d'holocaustes pour le péché; et ce qu'on offre selon la loi ne vous a point plu; 9 j'ai dit ensuite: Me voici, je viens pour faire, ô Dieu! votre volonté »; il abolit ainsi le premier sacrifice, pour établir le second. 10 C'est en vertu de cette volonté que nous avons été sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ faite une seule fois.

11 A la vérité, tout prêtre se présente chaque jour pour accomplir son ministère et offrir souvent les mêmes hosties, qui ne peuvent jamais ôter les péchés; 12 mais celui-ci ayant offert une seule hostie pour les péchés, est assis pour toujours à la droite de Dieu, 13 attendant, pour le reste, que ses ennemis soient posés en escabeau sous ses pieds. 14 Car, par une seule oblation, il a rendu parfaits à jamais ceux qui ont été sanctifiés.

15 C'est ce que nous atteste l'Esprit-Saint lui-même; puisque après avoir dit: 16 « Voici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leur cœur, et je les écrirai dans leur esprit », 17 il ajoute: « Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités ». 18 Or là où il y a une remission des péchés, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

19 Ainsi, mes frères, ayant l'assurance d'entrer dans le sanctuaire par le sang du Christ, 20 voie nouvelle et vivante, qu'il nous a ouverte à travers le voile, c'est-à-dire sa chair, 21 et un grand prêtre préposé sur la maison de Dieu, 22 approchons-nous avec un cœur sincère

5. Vous n'avez formé un corps afin que je vous l'offre en sacrifice.

7. En tête du livre, dans le livre des Psaumes, xxxix, 7; parce que le sacrifice du Sauveur et la rédemption du monde par sa mort constituent l'objet principal des livres de l'Ancien Testament et le terme des oracles des prophètes. 8. Ce qu'on offre selon la loi, les victimes offertes selon les prescriptions mosaïques. — Ne vous a point plu, n'était pas capable de satisfaire à votre justice ni d'obtenir votre miséricorde.

10. Faite une seule fois. Voir plus haut les notes sur ix, 12, 28.

11. Tout prêtre se présente chaque jour. Voir plus haut la note sur y, 3.

13. En escabeau sous ses pieds. Voir la note sur Matthieu, xxii, 44, et les figures de Joueur, x, 4, t. II, p. 63, et du Psaume civ, t. I, iv, p. 207.

14. Il a rendu parfaits: littéralement, il a consommé, c'est-à-dire que le sacrifice de Notre-Seigneur a une vertu suffisante pour assurer la sanctification de tous les hommes.

16. Je mettrai mes lois dans leur cœur. Voir la note sur Jérémie, xxxi, 33. — Je les écrirai dans leur esprit. Voir plus haut la note sur viii, 10.

18. Il n'y a plus d'oblation pour le péché. Là où il y a une remission entière des péchés, comme dans le baptême, il n'y a aucun besoin d'offrir un sacrifice pour de pareils péchés déjà remis; et tout est remis que par la vertu de l'oblation et de la mort de Jésus-Christ (clair).

II<sup>e</sup> PARTIE. — Exhortations morales, X, 19-XIII.

1<sup>o</sup> Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.

2<sup>o</sup> Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.

3<sup>o</sup> Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.

20. La voile. Allusion à ce qui a été dit plus haut, ix, 3. 22. Dans la plénitude de la foi, car, ainsi que le

Ab hostero Christus offert. Rom. 9, 16. 1. Ps. 3, 18. Rom. 8, 5. 2. Ps. 110, 1. 11, 27. Rom. 5, 2. Ps. 29, 7. Ps. 11, 12. 1. Cor. 10, 11. 1. Cor. 7, 27. 1. Joh. 5, 6. Rom. 10, 4. Ps. 29, 8. 1. Joh. 5, 14. 244, 30, 36, 64.

Is. 1, 11. Ps. 40, 15.

1. Cor. 13, 6. Gal. 3, 3. Rom. 7, 7. 1. Cor. 7, 15.

Hostias oblationes officiales.

Nom. 25, 5.

Ps. 109, 1. Eccl. 18, 28. Hebr. 1, 2. Rom. 10, 25. Dan. 7, 1, 1.

Is. 30, 16. Ps. 10, 2. Ps. 8, 8. 1. Cor. 15, 25.

Hebr. 2, 1. 9, 12, 12. Rom. 3, 2.

A Spiritu ipso testatur.

Jer. 31, 33. Hebr. 8, 8.

Mat. 9, 17.

11. — r Persévérance dans la foi. Ps. 3, 18. Hebr. 13, 17. 1. Cor. 13, 6. Gal. 3, 3. Rom. 7, 7. 1. Cor. 7, 15. Rom. 10, 4. Mat. 28, 5. 1. Joh. 5, 14. Hebr. 11, 51. 2. Cor. 12, 27.

II. Moralia (X, 19-XIII). — 1° In fide standum (X, 19-XII, 13).

ἐξήφαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως  
πονηρᾶς, <sup>23</sup> καὶ λελονμένοι τὸ σῶμα ἕδωαι  
καθάρῳ, κατένομον τὴν ὁμοίωσιν τῆς  
ἐλαπίδος ἀλλήῃ (συστὸς γὰρ ὁ ἐπιγραφόμενος  
ἐλαπίδος), <sup>24</sup> καὶ κατανόημον ἀλλήλους εἰς πα-  
ροξισμόν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, <sup>25</sup> μὴ  
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυνάγωγὴν ἑαυτῶν,  
καθὼς ἔθος τοῖσι, ἀλλὰ παρακοιλιότες,  
καὶ τοσοῦτω μᾶλλον δοῦν βίβητες ἐγγίζου-  
σαν τὴν ἡλιόταν.

<sup>26</sup> Ἐκούσιος γὰρ ἀμαρτανόωντων ἡμῶν  
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας,  
οὐκ ἐστὶν περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπειται θυσία,  
<sup>27</sup> ὁρθεῖα δὲ τις ἐδοχῆ κρίσεως, καὶ πε-  
ρὸς ἔθλος ἐδότην μέλλοντας τοῖς ὑπερνω-  
τίωνος. <sup>28</sup> Ἐθελήσας τις νόμον Μωσέως  
χωρὶς οἰκτιρισμῶν ἐπὶ θνοῖν ἢ τροπὴ μάγιστρον  
ἀποθνήσκει. <sup>29</sup> πόσο (ὁσάκις) χειρότερος  
ἀξιοθνήσκει τιμωρίας ὁ τὸν νόμὸν τοῦ θεοῦ  
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης  
κοινὸν ἤγγισμένος, ἐν τῷ ἡγιασθῆναι καὶ τὸ  
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνέφθισας; <sup>30</sup> Οὐδαμὴν  
γὰρ τὸν ἐπιπύοντα ἔμοι ἐδόκησεν, ἐγὼ ἀντι-  
ποδοῖον, λέγει κύριος καὶ πάλιν Κύριος  
κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. <sup>31</sup> Φοβερόν τὸ  
ἐμπισθεῖν εἰς χάριτος θεοῦ ζῴοντος.

<sup>32</sup> Ἀναμνηθῆσαθε δὲ τὰς προθέτων ἡμέ-  
ρας, ἐν αἷς φασισθέντες, πολλὴν ἀδελφῶν  
ἐπέμειναι παθήμετων, <sup>33</sup> τοῦτο μὲν οὐνε-  
διαμοῖς τε καὶ φίλοις δευαρχόμενοι, τοῦτο  
δὲ κοινοῖσι τῶν οὕτως ἀνοστρεφόμενων  
γενηθέντες. <sup>34</sup> καὶ γὰρ τοῖς θεμοῖς μου  
οὐνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀγαπήν τῶν ἐπαρ-  
χόντων ἡμῶν μετὰ χαρῆς προσεδέξαθε,  
γινώσκοντες ἔργον ἐν ἐκαστῷ κριτότατα  
ἐπαρῆν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

<sup>35</sup> Μὴ ἀποβάλλετε οὖν τὴν λαθρήσιαν  
ἐμῶν, ἥτις ἔχει μεθ' ὑποδοσίας μετ' αὐλήν.  
<sup>36</sup> Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χάριαν, ἵνα τὸ θε-

23. ND (pr. m.) T: λελονμένοι. 24. Jun.: κατανόημον (ap. Bos.: κατανοήμον); 25. D (pr. m.): κατέλει. 26. D (pr. m.): οὐκ ἐστὶν περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπειται θυσία; 27. D (pr. m.): οὐκ ἐστὶν ἀπολείπειται θυσία περὶ ἀμαρτιῶν. 28. NT: Μωσέως (AD: Μωσ.). D (pr. m.) E (pr. alt.): καὶ διακρίων. 29. 1° ἐν ὁμοίωσιν. 30. N (pr. m.) D (pr. m.) [K] 788 λέγει κύριος. LT: Κρινεῖ κύριος. 31. G. rell.: θεοῦ ζῴου ἐν ἐν. I.

a conscientia mala, et ablūt corpus aqua munda, <sup>23</sup> tenemus spei nostra confessionem indeclinabilem [fidelis enim est qui repromisit], <sup>24</sup> et consideremus invicem in provocatōnem charitatis, et bonorū operum : <sup>25</sup> non deserentes collectiōnem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis quanto vidēritis appropinquāntem diem.

<sup>26</sup> Voluntarie enim peccābilis nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquatur pro peccatis hostia, <sup>27</sup> terribilis autem quādam expectatio iudicii, et ignis emulatio, que consumptura est adversarios. <sup>28</sup> Irritum quis faciēs legem Moysi, sine ulla miseratione duobus vel tribus tēstibus moritur : <sup>29</sup> quanto magis peccatis deteriora mereri supplicia, qui Filium Dei conculeverit, et sanguinem testamēti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiæ contumēliam fecerit? <sup>30</sup> Scimus enim qui dixit : Mihi vindicta, et ego retribuam. Et iterum : Quia iudicabit Dominus populum suum. <sup>31</sup> Horrēndum est incidere in manus Dei vivēntis.

<sup>32</sup> Rememorāmini autem pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinistis passionum : <sup>33</sup> et in altero quodammodo, opprobriis et tribulationibus spectaculum facti : in altero autem, socii tāliter conversantium effecti. <sup>34</sup> Nam et vincis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscētes vos habere meliorem et manēntem substantiam.

<sup>35</sup> Nolite itaque amittere confidentiam vestram, que magnam habet remunerationem. <sup>36</sup> Patientia enim vobis neces-

T: ἐκαστῷ κριτότατα (\* ἐν ὁμοίωσιν). 35. NADET: μετ' ὑποδοκ.

X. 22. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.  
29. Grec: « d'un supplice combiné plus grand à votre avis ne sera pas digne ».  
30. C'est mot qui ferai la rétribution. Le grec a en plus: « dit le Seigneur ».  
31. Le grec a en plus à la fin: « dans les cieux ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

dans la plénitude de la foi, le cœur purifié, par l'aspersion, des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure; <sup>23</sup> conservant inébranlable la confession de notre espérance [car il est fidèle celui qui a promis], <sup>24</sup> et considérons-nous les uns les autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres; <sup>25</sup> n'abandonnant point nos assemblées, comme quelques-uns en ont pris la coutume, mais nous consolant d'autant plus que vous voyez que le jour approche.

<sup>26</sup> Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne nous reste plus d'hostie pour expier les péchés, <sup>27</sup> mais l'attente terrible d'un jugement et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les ennemis. <sup>28</sup> Celui qui viole la loi de Moïse, meurt sans aucune miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins. <sup>29</sup> Combien donc pensez-vous que mérite de plus affreux supplices celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, tenu pour profane le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et fait outrage à l'esprit de la grâce? <sup>30</sup> Car nous savons qui a dit : « A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution ». Et encore : « Le Seigneur jugera son peuple ». <sup>31</sup> Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant.

<sup>32</sup> Or souvenez-vous des anciens jours, où après avoir été éclairés, vous avez soutenu le grand combat des souffrances; <sup>33</sup> d'une part, donés en spectacle d'opprobres et de tribulations; et de l'autre devenus les compagnons de ceux qui ont été ainsi traités. <sup>34</sup> Car vous avez comploté à ceux qui étaient dans les liens, et vous avez supporté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez une meilleure et durable richesse.

<sup>35</sup> Ne perdez donc pas votre confiance, laquelle a une grande récompense. <sup>36</sup> Car la patience vous est

fait remarquer saint Chrysostome, ici l'on ne voit ni le prêtre, ni la victime, ni le sanctuaire. — Le corps lavé d'une eau pure, par le sacrement de baptême.

<sup>24</sup> Considérons-nous les uns les autres. Du contact avec nos frères doit jaillir une généreuse emulation dans la pratique de la charité, comme il en naît de fréquentes occasions.

<sup>25</sup> Le jour approche. Ce terme signifie souvent dans l'écriture la fin du monde, le jugement dernier, mais ici il représente les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale.

<sup>26</sup> L'Apôtre veut dire que, puisque les hosties de la loi ne peuvent, comme il le prouve, effacer les péchés, et qu'il n'y a que le sang de Jésus-Christ qui ait cette vertu, il suit nécessairement que ceux qui y renoncent n'ont point de salut à espérer (clair).

<sup>29</sup> De plus affreux supplices... c'est-à-dire : sous l'ancienne loi il y avait des sacrifices pour expier les fautes de fragilité, mais il n'y en avait pas pour les fautes de malice, pleinement volontaires. La révolte et l'infidélité étaient punies de mort. Que n'ont donc pas à craindre ceux qui librement et au mépris de leur foi, se rendent coupables du plus énorme des crimes, foulant aux pieds le Fils de Dieu, rejettent comme impur le sang de l'alliance, principe de toute sainteté, outragent le Saint-Esprit et sa divine grâce.

<sup>30</sup> A moi est la vengeance, du complot quelle impression devant faire sur les crieries de Jérusalem ces menaces d'un châtiment terrible et prochain, dans un temps où l'on montrait encore des tenoies et des auteurs du supplice du sauveur et où il semblait qu'on vit toujours, selon l'expression de saint Jérôme, son sang divin former le Calvaire.

<sup>32</sup> Le grand combat des souffrances. On mettait tout en jeu pour entraîner dans l'apostasie les nouveaux chrétiens de la Palestine, la crainte aussi bien que la séduction. Saint Paul, dans la première partie de son Épître, a voulu les mettre en garde contre la séduction; maintenant il les arme contre la crainte.

<sup>34</sup> Ceux qui étaient dans les liens, en particulier l'Apôtre lui-même. La chaîne de saint Paul, déposée à l'abbaye, avant les fers de saint Pierre, à la basilique vaticane, est aujourd'hui à saint-Paul hors les murs. Anneaux oblongs, d'une fabrication ancienne et grossière, moins pesants que ceux de la chaîne de saint Pierre.

Quam munera sustinentibus. 2 Tim. 4, 8. G. rell. I.

II. Moralia (X, 19-XIII). — 1 In fide standum (X, 19-XII, 13).

λημα τῷ θεῷ ποιήσαντες κομισάσθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 Ἐτι γὰρ μικρὸν ὄσον ὄσαν ὀ ἐλάττωσεν ἤξει καὶ οὐ χροῖται 38 ὁ δὲ ὀκτώσας ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστρίψεται, οὐκ ἐκδοθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐν αἰῶνι. 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσόμεν ὑποστολής εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

XI. 1 Ἐστι δὲ πίστις ἐλπίζουμένη ἐπίστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἠμαρτυρήθησαν οἱ προεβόητες. 3 Πιστεὶ νοσημεν κατηγόσθαι τοὺς αἰῶνας ὅτι καὶ θεοῦ, εἰς τὸ μή ἐκ φανομένων τὰ βλεπόμενα γενέσθαι.

4 Πιστεὶ πλείονα ἠκολούθησεν Ἀβὲλ τοῦ Καὶν προσέφερε τῷ θεῷ, δι' ἧς ἠμαρτυρήθη ἂντι δίκαιος, μακροβιώτης ἐπι τοῖς δόμοις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἐτι λαλεῖται.

5 Πιστεὶ Ἐnoch μετετέθη τοῦ μή ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐκ εὐρίσκειτο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεὸς πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτυρηται εἰρηροσθημένα τῷ θεῷ, 6 γωφὸς δὲ πίστεως ἀθάνατον εὐαγγελισθησά πιστεύουσα γὰρ δὲ τὸν προσεγγόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἐστι, καὶ τοὺς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαιοθήτης γίνεται.

7 Πιστεὶ χρηματισθῆσας Νὸς περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαθηθεῖς κατασκεύασε ἀβυθὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πιστεὶ καλοῦμενος Ἀβραὰμ εὐαροκονεν ἐξελεῖσθαι εἰς τὸν τόπον, ὃν ἠμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος πὸν ὄρχεται. 9 Πιστεὶ παροήκων εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν οὐκνωῖς κατοικήσας μετὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκαληρονομήων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αἰῶνι: 10 ἐξεδέχθη γὰρ τὴν τοῦ θεμελιῶστος ἐχρονισα πάλιν, ἧς τεργήτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

37. n (pr. m.) D (pr. m.) T<sup>s</sup> χρονία. 38. NALIT<sup>s</sup> (p. dia.) μ. 4. T<sup>s</sup>: ὑπόστασις πραγμάτων, ἔ. 3. Syr. al.: ἐκ μὲ. NAD (pr. m.) E (pr. m.) LT: τὸ βλεπόμενον. 4. n (pr. m.) AD (pr. m.) L: αὐτὸ τῷ θεῷ. N AGS: αἰά. 5. LT: ὑπέσκειτο et (\* αὐτῶ): εὐαροσθημένα. 6. n (pr. m.) D (sec. m.) T<sup>s</sup> τῷ.

sária est : ut voluntatem Dei faciētes, reportētis promissionem. 37 Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est, veniet, et non tardabit. 38 Justus autem ex fide vivit : quod si subtraxerit se, non placebit animæ mee. 39 Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.

XI. 1 Est autem fides sperandarum substantiarum rerum, argumentum non apparentium. 2 In hac enim testimonium consecuti sunt senes. 3 Fide intelligimus aptata esse sæcula verbo Dei : ut ex invisibilibus visibilia fierent.

4 Fide plurimum hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente maneribus ejus Deo : et per illam defunctus adhuc loquitur.

5 Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transiit illum Deus : ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo. 6 Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inqueritibus se remuneratori sit.

7 Fide Noë, responso accepto de iis que adhuc non videbantur, metuens aptavit arcem in salutem domus sue, per quam damnavit mundum : et justitiae, que per fidem est, heres est instituta.

8 Fide qui vocatur Abraham obedit in locum exire, quem accepturus erat in hereditatem : et exiit, neciens quid iret. 9 Fide demoratus est in terra re-promissionis, tanquam in aliena, in casulis habitando, cum Isaac et Jacob coheredibus re-promissionis ejusdem. 10 Expectabat enim fundamenta habentem civitatem : cujus artifex et conditor Deus.

8. LT<sup>s</sup> ὁ (a. καθ' ἡμ.) \* τὸν. NAD (sec. m.) ET<sup>s</sup>: ἠμελεῖ. 9. NAKJLT<sup>s</sup> τῆς.

XI. 3. De manière que ce qui était invisible est devenu visible. Grec : de sorte que les choses que nous voyons ne sont pas venues de choses apparentes.

6. A Dieu n'est pas dans le grec.

8. C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obtint, Grec : Abraham obéit par la foi, lorsqu'il fut appelé.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1 Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).

nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de la promesse. 37 Encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point. 38 Or le juste qui m'appartient vit de la foi ; que s'il se retire, il ne plaira plus à mon âme. 39 Pour nous, nous ne sommes pas les fils de la défec-tion, pour la perte, mais de la foi pour l'acquisition de l'âme.

XI. 1 Or la foi est le fondement des choses qu'on doit espérer, et la démonstration de celles qu'on ne voit point. 2 C'est car par elle que les anciens ont reçu témoignage. 3 C'est par la foi que nous savons que les siècles ont été formés par la parole de Dieu ; de manière que ce qui était invisible est devenu visible.

4 C'est par la foi qu'Abel offrit une meilleure hostie que Cain ; par elle il reçut le témoignage qu'il était juste. Dieu rendant témoignage à ses dons ; et par elle, mort, il parle encore.

5 C'est par la foi qu'Hénoch fut enlevé, pour qu'il ne vit point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transporté ; car avant son enlèvement il reçut le témoignage d'avoir plu à Dieu. 6 Or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu. Car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il est, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

7 C'est par la foi que Noé, ayant reçu une réponse touchant ce qu'il ne voyait pas encore, et saisi de crainte, prépara, pour le salut de sa famille, une arche par laquelle il condamne le monde ; et il fut institué héritier de la justice qui vient de la foi.

8 C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit et partit sans savoir où il allait. 9 C'est par la foi qu'il demeura dans la terre de la promesse, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, cohéritiers de la même promesse. 10 Car il attendait la cité qui a des fondements dont l'architecte et le fondateur est Dieu.

Prov. 11, 17; 16, 31; Luc. 11, 19, 20; 12, 1, 6; Luc. 11, 13; Luc. 21, 13; Luc. 21, 17; Luc. 21, 27; Luc. 21, 28; Luc. 21, 29; Luc. 21, 30; Luc. 21, 31; Luc. 21, 32; Luc. 21, 33; Luc. 21, 34; Luc. 21, 35; Luc. 21, 36; Luc. 21, 37; Luc. 21, 38; Luc. 21, 39; Luc. 21, 40; Luc. 21, 41; Luc. 21, 42; Luc. 21, 43; Luc. 21, 44; Luc. 21, 45; Luc. 21, 46; Luc. 21, 47; Luc. 21, 48; Luc. 21, 49; Luc. 21, 50; Luc. 21, 51; Luc. 21, 52; Luc. 21, 53; Luc. 21, 54; Luc. 21, 55; Luc. 21, 56; Luc. 21, 57; Luc. 21, 58; Luc. 21, 59; Luc. 21, 60; Luc. 21, 61; Luc. 21, 62; Luc. 21, 63; Luc. 21, 64; Luc. 21, 65; Luc. 21, 66; Luc. 21, 67; Luc. 21, 68; Luc. 21, 69; Luc. 21, 70; Luc. 21, 71; Luc. 21, 72; Luc. 21, 73; Luc. 21, 74; Luc. 21, 75; Luc. 21, 76; Luc. 21, 77; Luc. 21, 78; Luc. 21, 79; Luc. 21, 80; Luc. 21, 81; Luc. 21, 82; Luc. 21, 83; Luc. 21, 84; Luc. 21, 85; Luc. 21, 86; Luc. 21, 87; Luc. 21, 88; Luc. 21, 89; Luc. 21, 90; Luc. 21, 91; Luc. 21, 92; Luc. 21, 93; Luc. 21, 94; Luc. 21, 95; Luc. 21, 96; Luc. 21, 97; Luc. 21, 98; Luc. 21, 99; Luc. 21, 100; Luc. 21, 101; Luc. 21, 102; Luc. 21, 103; Luc. 21, 104; Luc. 21, 105; Luc. 21, 106; Luc. 21, 107; Luc. 21, 108; Luc. 21, 109; Luc. 21, 110; Luc. 21, 111; Luc. 21, 112; Luc. 21, 113; Luc. 21, 114; Luc. 21, 115; Luc. 21, 116; Luc. 21, 117; Luc. 21, 118; Luc. 21, 119; Luc. 21, 120; Luc. 21, 121; Luc. 21, 122; Luc. 21, 123; Luc. 21, 124; Luc. 21, 125; Luc. 21, 126; Luc. 21, 127; Luc. 21, 128; Luc. 21, 129; Luc. 21, 130; Luc. 21, 131; Luc. 21, 132; Luc. 21, 133; Luc. 21, 134; Luc. 21, 135; Luc. 21, 136; Luc. 21, 137; Luc. 21, 138; Luc. 21, 139; Luc. 21, 140; Luc. 21, 141; Luc. 21, 142; Luc. 21, 143; Luc. 21, 144; Luc. 21, 145; Luc. 21, 146; Luc. 21, 147; Luc. 21, 148; Luc. 21, 149; Luc. 21, 150; Luc. 21, 151; Luc. 21, 152; Luc. 21, 153; Luc. 21, 154; Luc. 21, 155; Luc. 21, 156; Luc. 21, 157; Luc. 21, 158; Luc. 21, 159; Luc. 21, 160; Luc. 21, 161; Luc. 21, 162; Luc. 21, 163; Luc. 21, 164; Luc. 21, 165; Luc. 21, 166; Luc. 21, 167; Luc. 21, 168; Luc. 21, 169; Luc. 21, 170; Luc. 21, 171; Luc. 21, 172; Luc. 21, 173; Luc. 21, 174; Luc. 21, 175; Luc. 21, 176; Luc. 21, 177; Luc. 21, 178; Luc. 21, 179; Luc. 21, 180; Luc. 21, 181; Luc. 21, 182; Luc. 21, 183; Luc. 21, 184; Luc. 21, 185; Luc. 21, 186; Luc. 21, 187; Luc. 21, 188; Luc. 21, 189; Luc. 21, 190; Luc. 21, 191; Luc. 21, 192; Luc. 21, 193; Luc. 21, 194; Luc. 21, 195; Luc. 21, 196; Luc. 21, 197; Luc. 21, 198; Luc. 21, 199; Luc. 21, 200; Luc. 21, 201; Luc. 21, 202; Luc. 21, 203; Luc. 21, 204; Luc. 21, 205; Luc. 21, 206; Luc. 21, 207; Luc. 21, 208; Luc. 21, 209; Luc. 21, 210; Luc. 21, 211; Luc. 21, 212; Luc. 21, 213; Luc. 21, 214; Luc. 21, 215; Luc. 21, 216; Luc. 21, 217; Luc. 21, 218; Luc. 21, 219; Luc. 21, 220; Luc. 21, 221; Luc. 21, 222; Luc. 21, 223; Luc. 21, 224; Luc. 21, 225; Luc. 21, 226; Luc. 21, 227; Luc. 21, 228; Luc. 21, 229; Luc. 21, 230; Luc. 21, 231; Luc. 21, 232; Luc. 21, 233; Luc. 21, 234; Luc. 21, 235; Luc. 21, 236; Luc. 21, 237; Luc. 21, 238; Luc. 21, 239; Luc. 21, 240; Luc. 21, 241; Luc. 21, 242; Luc. 21, 243; Luc. 21, 244; Luc. 21, 245; Luc. 21, 246; Luc. 21, 247; Luc. 21, 248; Luc. 21, 249; Luc. 21, 250; Luc. 21, 251; Luc. 21, 252; Luc. 21, 253; Luc. 21, 254; Luc. 21, 255; Luc. 21, 256; Luc. 21, 257; Luc. 21, 258; Luc. 21, 259; Luc. 21, 260; Luc. 21, 261; Luc. 21, 262; Luc. 21, 263; Luc. 21, 264; Luc. 21, 265; Luc. 21, 266; Luc. 21, 267; Luc. 21, 268; Luc. 21, 269; Luc. 21, 270; Luc. 21, 271; Luc. 21, 272; Luc. 21, 273; Luc. 21, 274; Luc. 21, 275; Luc. 21, 276; Luc. 21, 277; Luc. 21, 278; Luc. 21, 279; Luc. 21, 280; Luc. 21, 281; Luc. 21, 282; Luc. 21, 283; Luc. 21, 284; Luc. 21, 285; Luc. 21, 286; Luc. 21, 287; Luc. 21, 288; Luc. 21, 289; Luc. 21, 290; Luc. 21, 291; Luc. 21, 292; Luc. 21, 293; Luc. 21, 294; Luc. 21, 295; Luc. 21, 296; Luc. 21, 297; Luc. 21, 298; Luc. 21, 299; Luc. 21, 300; Luc. 21, 301; Luc. 21, 302; Luc. 21, 303; Luc. 21, 304; Luc. 21, 305; Luc. 21, 306; Luc. 21, 307; Luc. 21, 308; Luc. 21, 309; Luc. 21, 310; Luc. 21, 311; Luc. 21, 312; Luc. 21, 313; Luc. 21, 314; Luc. 21, 315; Luc. 21, 316; Luc. 21, 317; Luc. 21, 318; Luc. 21, 319; Luc. 21, 320; Luc. 21, 321; Luc. 21, 322; Luc. 21, 323; Luc. 21, 324; Luc. 21, 325; Luc. 21, 326; Luc. 21, 327; Luc. 21, 328; Luc. 21, 329; Luc. 21, 330; Luc. 21, 331; Luc. 21, 332; Luc. 21, 333; Luc. 21, 334; Luc. 21, 335; Luc. 21, 336; Luc. 21, 337; Luc. 21, 338; Luc. 21, 339; Luc. 21, 340; Luc. 21, 341; Luc. 21, 342; Luc. 21, 343; Luc. 21, 344; Luc. 21, 345; Luc. 21, 346; Luc. 21, 347; Luc. 21, 348; Luc. 21, 349; Luc. 21, 350; Luc. 21, 351; Luc. 21, 352; Luc. 21, 353; Luc. 21, 354; Luc. 21, 355; Luc. 21, 356; Luc. 21, 357; Luc. 21, 358; Luc. 21, 359; Luc. 21, 360; Luc. 21, 361; Luc. 21, 362; Luc. 21, 363; Luc. 21, 364; Luc. 21, 365; Luc. 21, 366; Luc. 21, 367; Luc. 21, 368; Luc. 21, 369; Luc. 21, 370; Luc. 21, 371; Luc. 21, 372; Luc. 21, 373; Luc. 21, 374; Luc. 21, 375; Luc. 21, 376; Luc. 21, 377; Luc. 21, 378; Luc. 21, 379; Luc. 21, 380; Luc. 21, 381; Luc. 21, 382; Luc. 21, 383; Luc. 21, 384; Luc. 21, 385; Luc. 21, 386; Luc. 21, 387; Luc. 21, 388; Luc. 21, 389; Luc. 21, 390; Luc. 21, 391; Luc. 21, 392; Luc. 21, 393; Luc. 21, 394; Luc. 21, 395; Luc. 21, 396; Luc. 21, 397; Luc. 21, 398; Luc. 21, 399; Luc. 21, 400; Luc. 21, 401; Luc. 21, 402; Luc. 21, 403; Luc. 21, 404; Luc. 21, 405; Luc. 21, 406; Luc. 21, 407; Luc. 21, 408; Luc. 21, 409; Luc. 21, 410; Luc. 21, 411; Luc. 21, 412; Luc. 21, 413; Luc. 21, 414; Luc. 21, 415; Luc. 21, 416; Luc. 21, 417; Luc. 21, 418; Luc. 21, 419; Luc. 21, 420; Luc. 21, 421; Luc. 21, 422; Luc. 21, 423; Luc. 21, 424; Luc. 21, 425; Luc. 21, 426; Luc. 21, 427; Luc. 21, 428; Luc. 21, 429; Luc. 21, 430; Luc. 21, 431; Luc. 21, 432; Luc. 21, 433; Luc. 21, 434; Luc. 21, 435; Luc. 21, 436; Luc. 21, 437; Luc. 21, 438; Luc. 21, 439; Luc. 21, 440; Luc. 21, 441; Luc. 21, 442; Luc. 21, 443; Luc. 21, 444; Luc. 21, 445; Luc. 21, 446; Luc. 21, 447; Luc. 21, 448; Luc. 21, 449; Luc. 21, 450; Luc. 21, 451; Luc. 21, 452; Luc. 21, 453; Luc. 21, 454; Luc. 21, 455; Luc. 21, 456; Luc. 21, 457; Luc. 21, 458; Luc. 21, 459; Luc. 21, 460; Luc. 21, 461; Luc. 21, 462; Luc. 21, 463; Luc. 21, 464; Luc. 21, 465; Luc. 21, 466; Luc. 21, 467; Luc. 21, 468; Luc. 21, 469; Luc. 21, 470; Luc. 21, 471; Luc. 21, 472; Luc. 21, 473; Luc. 21, 474; Luc. 21, 475; Luc. 21, 476; Luc. 21, 477; Luc. 21, 478; Luc. 21, 479; Luc. 21, 480; Luc. 21, 481; Luc. 21, 482; Luc. 21, 483; Luc. 21, 484; Luc. 21, 485; Luc. 21, 486; Luc. 21, 487; Luc. 21, 488; Luc. 21, 489; Luc. 21, 490; Luc. 21, 491; Luc. 21, 492; Luc. 21, 493; Luc. 21, 494; Luc. 21, 495; Luc. 21, 496; Luc. 21, 497; Luc. 21, 498; Luc. 21, 499; Luc. 21, 500; Luc. 21, 501; Luc. 21, 502; Luc. 21, 503; Luc. 21, 504; Luc. 21, 505; Luc. 21, 506; Luc. 21, 507; Luc. 21, 508; Luc. 21, 509; Luc. 21, 510; Luc. 21, 511; Luc. 21, 512; Luc. 21, 513; Luc. 21, 514; Luc. 21, 515; Luc. 21, 516; Luc. 21, 517; Luc. 21, 518; Luc. 21, 519; Luc. 21, 520; Luc. 21, 521; Luc. 21, 522; Luc. 21, 523; Luc. 21, 524; Luc. 21, 525; Luc. 21, 526; Luc. 21, 527; Luc. 21, 528; Luc. 21, 529; Luc. 21, 530; Luc. 21, 531; Luc. 21, 532; Luc. 21, 533; Luc. 21, 534; Luc. 21, 535; Luc. 21, 536; Luc. 21, 537; Luc. 21, 538; Luc. 21, 539; Luc. 21, 540; Luc. 21, 541; Luc. 21, 542; Luc. 21, 543; Luc. 21, 544; Luc. 21, 545; Luc. 21, 546; Luc. 21, 547; Luc. 21, 548; Luc. 21, 549; Luc. 21, 550; Luc. 21, 551; Luc. 21, 552; Luc. 21, 553; Luc. 21, 554; Luc. 21, 555; Luc. 21, 556; Luc. 21, 557; Luc. 21, 558; Luc. 21, 559; Luc. 21, 560; Luc. 21, 561; Luc. 21, 562; Luc. 21, 563; Luc. 21, 564; Luc. 21, 565; Luc. 21, 566; Luc. 21, 567; Luc. 21, 568; Luc. 21, 569; Luc. 21, 570; Luc. 21, 571; Luc. 21, 572; Luc. 21, 573; Luc. 21, 574; Luc. 21, 575; Luc. 21, 576; Luc. 21, 577; Luc. 21, 578; Luc. 21, 579; Luc. 21, 580; Luc. 21, 581; Luc. 21, 582; Luc. 21, 583; Luc. 21, 584; Luc. 21, 585; Luc. 21, 586; Luc. 21, 587; Luc. 21, 588; Luc. 21, 589; Luc. 21, 590; Luc. 21, 591; Luc. 21, 592; Luc. 21, 593; Luc. 21, 594; Luc. 21, 595; Luc. 21, 596; Luc. 21, 597; Luc. 21, 598; Luc. 21, 599; Luc. 21, 600; Luc. 21, 601; Luc. 21, 602; Luc. 21, 603; Luc. 21, 604; Luc. 21, 605; Luc. 21, 606; Luc. 21, 607; Luc. 21, 608; Luc. 21, 609; Luc. 21, 610; Luc. 21, 611; Luc. 21, 612; Luc. 21, 613; Luc. 21, 614; Luc. 21, 615; Luc. 21, 616; Luc. 21, 617; Luc. 21, 618; Luc. 21, 619; Luc. 21, 620; Luc. 21, 621; Luc. 21, 622; Luc. 21, 623; Luc. 21, 624; Luc. 21, 625; Luc. 21, 626; Luc. 21, 627; Luc. 21, 628; Luc. 21, 629; Luc. 21, 630; Luc. 21, 631; Luc. 21, 632; Luc. 21, 633; Luc. 21, 634; Luc. 21, 635; Luc. 21, 636; Luc. 21, 637; Luc. 21, 638; Luc. 21, 639; Luc. 21, 640; Luc. 21, 641; Luc. 21, 642; Luc. 21, 643; Luc. 21, 644; Luc. 21, 645; Luc. 21, 646; Luc. 21, 647; Luc. 21, 648; Luc. 21, 649; Luc. 21, 650; Luc. 21, 651; Luc. 21, 652; Luc. 21, 653; Luc. 21, 654; Luc. 21, 655; Luc. 21, 656; Luc. 21, 657; Luc. 21, 658; Luc. 21, 659; Luc. 21, 660; Luc. 21, 661; Luc. 21, 662; Luc. 21, 663; Luc. 21, 664; Luc. 21, 665; Luc. 21, 666; Luc. 21, 667; Luc. 21, 668; Luc. 21, 669; Luc. 21, 670; Luc. 21, 671; Luc. 21, 672; Luc. 21, 673; Luc. 21, 674; Luc. 21, 675; Luc. 21, 676; Luc. 21, 677; Luc. 21, 678; Luc. 21, 679; Luc. 21, 680; Luc. 21, 681; Luc. 21, 682; Luc. 21, 683; Luc. 21, 684; Luc. 21, 685; Luc. 21, 686; Luc. 21, 687; Luc. 21, 688; Luc. 21, 689; Luc. 21, 690; Luc. 21, 691; Luc. 21, 692; Luc. 21, 693; Luc. 21, 694; Luc. 21, 695; Luc. 21, 696; Luc. 21, 697; Luc. 21, 698; Luc. 21, 699; Luc. 21, 700; Luc. 21, 701; Luc. 21, 702; Luc. 21, 703; Luc. 21, 704; Luc. 21, 705; Luc. 21, 706; Luc. 21, 707; Luc. 21, 708; Luc. 21, 709; Luc. 21, 710; Luc. 21, 711; Luc. 21, 712; Luc. 21, 713; Luc. 21, 714; Luc. 21, 715; Luc. 21, 716; Luc. 21, 717; Luc. 21, 718; Luc. 21, 719; Luc. 21, 720; Luc. 21, 721; Luc. 21, 722; Luc. 21, 723; Luc. 21, 724; Luc. 21, 725; Luc. 21, 726; Luc. 21, 727; Luc. 21, 728; Luc. 21, 729; Luc. 21, 730; Luc. 21, 731; Luc. 21, 732; Luc. 21, 733; Luc. 21, 734; Luc. 21, 735; Luc. 21, 736; Luc. 21, 737; Luc. 21, 738; Luc. 21, 739; Luc. 21, 740; Luc. 21, 741; Luc. 21, 742; Luc. 21, 743; Luc. 21, 744; Luc. 21, 745; Luc. 21, 746; Luc. 21, 747; Luc. 21, 748; Luc. 21, 749; Luc. 21, 750; Luc. 21, 751; Luc. 21, 752; Luc. 21, 753; Luc. 21, 754; Luc. 21, 755; Luc. 21, 756; Luc. 21, 757; Luc. 21, 758; Luc. 21, 759; Luc. 21, 760; Luc. 21, 761; Luc. 21, 762; Luc. 21, 763; Luc. 21, 764; Luc. 21, 765; Luc. 21, 766; Luc. 21, 767; Luc. 21, 768; Luc. 21, 769; Luc. 21, 770; Luc. 21, 771; Luc. 21, 772; Luc. 21, 773; Luc. 21, 774; Luc. 21, 775; Luc. 21, 776; Luc. 21, 777; Luc. 21, 778; Luc. 21, 779; Luc. 21, 780; Luc. 21, 781; Luc. 21, 782; Luc. 21, 783; Luc. 21, 784; Luc. 21, 785; Luc. 21, 786; Luc. 21, 787; Luc. 21, 788; Luc. 21, 789; Luc. 21, 790; Luc. 21, 791; Luc. 21, 792; Luc. 21, 793; Luc. 21, 794; Luc. 21, 795; Luc. 21, 796; Luc. 21, 797; Luc. 21, 798; Luc. 21, 799; Luc. 21, 800; Luc. 21, 801; Luc. 21, 802; Luc. 21, 803; Luc. 21, 804; Luc. 21, 805; Luc. 21, 806; Luc. 21, 807; Luc. 21, 808; Luc. 21, 809; Luc. 21, 810; Luc. 21, 811; Luc. 21, 812; Luc. 21, 813; Luc. 21, 814; Luc. 21, 815; Luc. 21, 816; Luc. 21, 817; Luc. 21, 818; Luc. 21, 819; Luc. 21, 820; Luc. 21, 821; Luc. 21, 822; Luc. 21, 823; Luc. 21, 824; Luc. 21, 825; Luc. 21, 826; Luc. 21, 827; Luc. 21, 828; Luc. 21, 829; Luc. 21, 830; Luc. 21



II. Moralia (X, 19-XIII). — 1° In fide standum (X, 19-XII, 13).

γασθία υἱὸς Φαραῶν, 25 μᾶλλον ἐλλόμενος συγκρανοῦσάσθω τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόχαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλων, 26 μέγιστα πλοῦτον ἡγασόμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ἐνεδιδούμῳ τοῦ Χριστοῦ ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθοποδοσίαν. 27 Πιστεὶ κατέλειπε Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ ὄρατον ὡς ὄραν ἐκαστήσε. 28 Πιστεὶ πεποιθε τὸ πάχος καὶ τὴν πρόχαιρον τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὀλοθρευθῶν τὰ πρωτότοκα θύῃ αὐτῶν.

29 Πιστεὶ διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ἕρως, ἧς πείσαν λαθόντες οἱ Αἰγύπτιοι καταπέδησαν.

30 Πιστεὶ τὰ τεῖχη Ἰερικό ἐπέσε, κλινοθέντα ἐπὶ ἐπὶ ἡμέρας. 31 Πιστεὶ Ραββὴ ἡ πόσις οὐ συνασπύλετο τοῖς ἀπειθήσοι, δεξάμενη τοὺς κατασκοπούς μετ' εὐφροσύνης.

32 Καὶ τί ἐτι λέγω; Ἐπίλειψε γὰρ με διηγουμένων ὁ χρόνος περὶ Γεδωνί, Βαρίας τε καὶ Σαμωὴλ, καὶ Ἰσφάδ, Δαβὶδ τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως καταργήσαντο βασιλείας, ἐργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτηγον ἐπαγγελίαν, ἔγραψαν στίγματα λούτων, 34 ἔβρισαν δύναναν πνός, ἔβηρον στίγματα μαχίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πόλεμῳ, παρεμβόλας ἐκλίναν ἄλλοτρίων. 35 Ἐβλῆθη γυναικὸς ἕξ ἀναστασιῶς τοῦ νεκροῦ αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐνεμπανίσθησαν, οἱ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολίτρωσιν, ἡν κρείττονος ἀναστίσιος τύχωναι.

36 Ἐστεροὶ δὲ ἐμυαλιῶν καὶ μυσιῶν πέτρων ἔλαβον, ἐτι δὲ δεσμίων καὶ φυλακῆς 37 ἐλάθηθησαν, ἐπειροθήθησαν, ἐπειροθήθησαν, ἐν φόβῳ μαχίρας ἀπέθανον περὶλήθον ἐν μηλιτιάς, ἐν αἰγίσιος δεσμίαις, ἔστερομένοι, θλαβόμενοι, κακονοχόμενοι, 38 (ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος) ἐν ἐρημίαις πλα-

26. NDET: τῶν Αἰγύπτων. AL: τῶν ἐν Αἰγύπτῳ. 29. L T: ἀπερῶν. 29. LIT (p. 378) γῆ. 30. NT: Ἰσραὴλ. xMD (pr. m.) LT: ἔλασαν. 32. NAD (pr. m.) TL: ut γῆ. LT (pr.) τε καὶ el (sq.) καὶ. 33. N (pr. m.) D (pr. m.) T: ἡμέρας. 34. L: μαχίρας (eli. f 37) et: ἐμπανισθῶν. 35. N (pr. m.) AD (pr. m.) L: γυναικῶν.

filium filiae Pharaonis, 25 magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalis peccati habere iucunditatem, 26 majores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum, improprie christi: aspiciēbat enim in remunerationem. 27 Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis: invisibilem enim tanquam videns sustinuit. 28 Fide celebravit pascha, et sanguinis effusionem: ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.

29 Fide transierunt mare Rubrum tanquam per aridam terram: quod experti Aegyptii, devorati sunt.

30 Fide muri Jericho corruerunt, circumiti diebus septem. 31 Fide Rahab meretrix non perit cum incredulis, excipientes exploratores cum pace.

32 Et quid adhuc dicam? Deficit enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephth, David, Samuel, et prophetis: 33 qui per fidem viciorum regna operati sunt justitiam, adepti sunt repositiones, obtulerunt ora leonum, 34 extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convalescerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra vertenter exterorum: 35 acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem inveniret resurrectionem. 36 Alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres: 37 lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occasione gladii mortui sunt: circumierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustati, afflicti: 38 quibus dignus non erant mundus: in solitudinibus errantes,

37. Wokof: ἐπειροθήθησαν (palsi transfixi). Jan.: ἐπερῶν. Bez.: ἐπερῶν. Tim. Faber.: ἐπερῶν. Gatak.: ἐπερῶν. Alii al.

38. Eux, de qui le monde n'était pas digne figuré dans le grec entre parenthèses.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persévérence dans la foi (X, 19-XII, 13).

la fille du Pharaon, 25 aimant mieux être affligé avec le peuple de Dieu, que de goûter pour un temps le plaisir du péché, 26 estimant l'opprobre du Christ une richesse plus grande que le trésor des Égyptiens; parce qu'il envisageait la récompense.

27 C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la fureur du roi; car il demeura ferme comme s'il avait vu celui qui est invisible.

28 C'est par la foi qu'il fit la pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point aux Israélites.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge, comme sur une terre ferme; ce qu'ayant tenté, les Égyptiens furent engloutis.

30 C'est par la foi que les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 C'est par la foi que Rahab, femme de mauvaise vie, ne périt point avec les incrédules, ayant reçu pacifiquement les espions.

32 Et que dirai-je encore? Car le temps me manquera pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel et des prophètes, 33 qui par la foi ont vaincus des royaumes, pratiqué la justice, obtenu l'effet des promesses, fermé la gueule à des lions; 34 arrêté la violence du feu, échappé au tranchant du glaive; qui ont été guéris de leurs maladies, sont devenus forts dans la guerre, ont mis en fuite des armées étrangères; 35 par qui des femmes ont recouvré leurs morts ressuscités.

Dont les uns ont été torturés, refusant leur rachat afin de trouver une meilleure résurrection. 36 Et les autres ayant souffert les moqueries, les verges, et de plus les prisons, 37 ont été lapidés, sciés, mis à la question, sont morts frappés par le glaive, ont couru cà et là sous des peaux de bœufs et des peaux de chèvres, dans le besoin, dans l'angoisse, dans l'affliction; 38 eux, de qui le monde n'était pas digne; errant dans les déserts, dans

Hebr. 11, 25.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

22, 2, 14.

25. Aimant mieux... Il préféra la vie possible des Hébreux aux delices de la cour, qu'il ne pouvait goûter sans péché; il aurait cru pécher s'il s'était livré aux plaisirs, sans se mettre en peine de ses frères (claire).

26. Estimant l'opprobre du Christ... Cette expression implique que le peuple d'Israël était le peuple du Messie et qu'il le représentait.

38. Il fit et institua la pâque. Voir la note sur Matthieu, xxv, 2.

In mari Rubro.

Mat. 17, 19.

Ex. 14, 27.

15, 22, 13.

Maro. 9, 32.

In terra Jericho.

1er J. 6, 5, 31.

2er J. 10, 4.

3er J. 5, 1, 21.

4er J. 5, 25.

5er J. 2, 25.

6er J. 2, 3.

7er J. 10, 41.

8er J. 10, 41.

9er J. 10, 41.

10er J. 10, 41.

11er J. 10, 41.

12er J. 10, 41.

13er J. 10, 41.

14er J. 10, 41.

15er J. 10, 41.

16er J. 10, 41.

17er J. 10, 41.

18er J. 10, 41.

19er J. 10, 41.

20er J. 10, 41.

21er J. 10, 41.

22er J. 10, 41.

23er J. 10, 41.

24er J. 10, 41.

25er J. 10, 41.

26er J. 10, 41.

27er J. 10, 41.

28er J. 10, 41.

29er J. 10, 41.

30er J. 10, 41.

31er J. 10, 41.

32er J. 10, 41.

33er J. 10, 41.

34er J. 10, 41.

35er J. 10, 41.

36er J. 10, 41.

37er J. 10, 41.

38er J. 10, 41.

39er J. 10, 41.

40er J. 10, 41.

41er J. 10, 41.

42er J. 10, 41.

43er J. 10, 41.

44er J. 10, 41.

45er J. 10, 41.

46er J. 10, 41.

47er J. 10, 41.

48er J. 10, 41.

49er J. 10, 41.

50er J. 10, 41.

31. Pacifiquement, ou en silence, sans se découvrir, sans les dénoncer, ou avec bienveillance, sans leur faire aucun mal, les conservant sains et saufs; car telle est la vraie signification du mot hébreu que l'on rend ordinairement par *paix* (claire).

33. Ont vaincu des royaumes, comme Gédéon, Barac, David. — Fermé la gueule à des lions, comme Daniel qui, jeté dans la fosse aux lions, n'en recut aucun mal.

34. Arrêté la violence du feu. Les trois compagnons de Daniel, jetés dans la fournaise, ne furent point brûlés. — Échappé au tranchant du glaive, comme Élie et Élisée, échappant à leurs ennemis. — Ont été guéris de leurs maladies, comme le saint roi Eschias. — Sont devenus forts dans la guerre, comme les Machabées.

35. Des femmes ont recouvré leurs morts, leurs enfants, ressuscités par Élie et Élisée. — Les uns ont été torturés, le saint vieillard Éléazar et les sept frères Machabées.

37. Ont été lapidés. Zacharie, fils du grand prêtre Jojada, fut lapidé. Jérémie le fut aussi, selon une ancienne tradition. — Sciés. D'après la tradition juive, Issie fut scié en deux.

Une pro passi sunt.

1 Mach. 7, 34.

13, 14.

17, 20, 26.

2 Mach. 7, 2.

21, 8, 9, 10.

3 Reg. 22, 27.

Jer. 21, 10, 18, 24.

Mat. 25, 35.

37.

1er Tim. 3, 24.

2er Tim. 3, 24.

1er Tim. 3, 24.

II. Moralla (X, 19-XIII). — 1° In fide standum (X, 19-XII, 12).

νόμοιαι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς  
ὄποις τῆς γῆς.

<sup>29</sup> Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυροῦντές διὰ  
τῆς πίστεως, οὐκ ἐκωλύοντο τὴν ἐπαγγελίαν.<sup>30</sup> τὸν θεοῦ περὶ ἡμῶν κριετόν τι προ-  
βλεψαμένον, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

**XII.** Ταυραοῦν καὶ ἡμέτε, τοσούτων ἔχον-  
τες προκειμενον ἡμῖν νέφος μαστῶων,  
ὄγκον ἀποδόμενον πάντα καὶ τὴν ἐπιπε-  
στατον ἀμαρτίαν, δι' ἐπιπονητῶν τρέχοντες  
τὸν προκειμενον ἡμῖν ἀγῶνα,<sup>2</sup> ἀβροῦντες  
εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν  
Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ  
χαρᾶς ὑπέκειμεν σταυρόν, ἀσκήνης κατα-  
φορήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ  
καθίσταν.<sup>3</sup> Ἀναλόγησαθε γὰρ τὸν τοιαύ-  
την ἐπαπομενηκότα ἐπὶ τὸν ἀμαρτωλῶν  
εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς  
νεύραϊς ὑμῶν ἐκλυθῆναι.

<sup>4</sup> Ὅμοιο μέρους αἵματος ἀντικατέστητε  
πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνισμένοι,<sup>5</sup> καὶ  
ἐκλείψθε τῆς παραικλήσεως, ἥτις ἔμην ὡς  
νιόεις διαλέγεσθαι· Ἰὲ μου, μὴ ὀλιγοῦρε  
παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύθῃ ἐπ' αὐτοῦ  
ἐκσεχόμενος·<sup>6</sup> ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κυρίου, παι-  
δεύει, μαστιγῶν δὲ πάντα νιόν ὃν παραδέ-  
χεται.

<sup>7</sup> Εἰ παιδεῖαν ἐπομένετε, ὡς νιόεις ἔμην  
προσεφύκατο ὁ θεός· τίς γὰρ ἔστιν νιός ὃν  
οὐ παιδεύει πατήρ; <sup>8</sup> εἰ δὲ χωρὶς ἔστε παι-  
δείας, ἥς μέτοχα γενέσθαι πάντες, ἅρα  
νόθοι ἔστε καὶ οὐκ υἱοί.

<sup>9</sup> Εἶτα τοῖς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πα-  
τέρας ἐλεγμον παιδεύεται, καὶ νεκροσόμεθα  
οὐ πολλοῦ ἡλλόν ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ  
τῶν πνευματίων, καὶ ζήσομεν; <sup>10</sup> Οἱ μὲν  
γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν

in montibus, et spelincis, et in cavernis  
terrae.

<sup>29</sup> Et hi omnes testimonio fidei pro-  
biti non acceptant reprimissionem,

<sup>30</sup> Deo pro nobis melius aliquid pro-  
vidente, ut non sine nobis consumma-  
rentur.

**XII.** <sup>1</sup> Ideoque et nos tantam habén-  
tes impositam nubem testium, deponén-  
tes omne pondus, et circumstant nos peccátum,  
per patientiam curramus ad  
propositum nobis certámen; <sup>2</sup> aspicientes  
in auctórem fidei, et consummátorem  
Iesum, qui proposito sibi gaudio susti-  
nit crucem, confusioe contempta, atque  
in dextera sedis Dei sedet. <sup>3</sup> Recogitate  
enim eum qui talem sustinuit a peccatóribus  
adversum semetipsum contradic-  
tionem: ut ne fatigemini, ánimis vestris  
deficientes.

<sup>4</sup> Nondum enim usque ad sanguinem  
restitistis, adversus peccátum repugnán-  
tes: <sup>5</sup> et oblití estis consolatiónis, quae  
vobis tanquam filiis loquitur, dicens:  
Fili mi, noli negligere disciplinam Domí-  
ni: neque fatigéris dum ab eo argúeris.  
<sup>6</sup> Quem enim diligit Dóminus, castigat:  
flagellat autem omnem filium, quem ré-  
cipit.

<sup>7</sup> In disciplina perseverate. Tanquam  
filiis vobis offert se Deus: quis enim  
filius, quem non corrípit pater? <sup>8</sup> Quod  
si extra disciplinam estis, cuius partícip-  
es facti sunt omnes: ergo adulteri, et  
non filii estis.

<sup>9</sup> Deinde patres quidem carnis nostrae  
eruditóres habuimus, et reverébamur eos:  
non multo magis obtemperábimus Patri  
spirituum, et vivémus? <sup>10</sup> Et illi quidem  
in tempore paucórum diérum, secundum  
voluntátem suam erudiébant nos: hic

38. NATH: ἐπὶ ληθησίαις.  
39. AL: τὰς ἐπαγγ.  
1. Jm: ὄκνον.  
2. N ADEGSt: κενάθειον.  
3. ALT: ἰαντόν (Θ: αὐτόν).  
4. D (pr. m.): † (p. σπῶν) γὰρ.  
5. L9: διαλέγεσθαι; NAD (pr. m.): T: παιδείας.  
7. LTONAD: Εἰς παῖδ. L7\* ἔστιν.

8. LT pon. all. ἔστε p. υἱοί.  
9. xAD (pr. m.) LT: ποῖός μᾶλλί.  
10. D: πρὸς ὀλ. ἡμ. ἐπαιδεῖν (sic) ἡμᾶς κατὰ  
τὸ δοκοῦντα αὐτοῖς.  
XII. 2. Dans la vue de la foi. Grec: « au lieu de la  
foi ».  
3. Disant n'est pas dans le grec.

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° Persevéance dans la foi (X, 19-XII, 13).

les montagnes, les antres, et les ca-  
vernés de la terre.

<sup>29</sup> Or tous ceux-là ayant obtenu un  
bon témoignage pour leur foi, n'ont  
cependant pas reçu l'effet de la pro-  
messe. <sup>30</sup> Dieu nous ménageant quel-  
que chose de meilleur, afin qu'ils ne  
reussent pas sans nous leur com-  
plète félicité.

**XII.** <sup>1</sup> Étant donc environnés  
d'une si grande nuée de témoins,  
déchargeons-nous de tout poids et  
du péché qui nous enveloppe, et cou-  
rons par la patience au combat qui  
nous est proposé; <sup>2</sup> contemplant  
l'auteur et le consommateur de la foi  
Jésus qui, dans la vue de la joie qui  
lui était proposée, a souffert la croix,  
méprisant la honte, et qui est main-  
tenant assis à la droite du trône de  
Dieu. <sup>3</sup> Pensez donc à celui qui a  
supporté une telle contradiction de  
la part des pécheurs soulevés contre  
lui, afin que vous ne vous lassiez  
point, et que vous ne soyez défail-  
lants en vos âmes.

<sup>4</sup> Car vous n'avez point encore ré-  
sisté jusqu'au sang en combattant  
contre le péché; <sup>5</sup> et vous avez oublié  
la consolation qui vous parle comme  
à des fils, disant: « Mon fils, ne mé-  
prise point le châtimeut du Seigneur,  
et lorsqu'il te reprend, ne te laisse pas  
abattre. <sup>6</sup> Car le Seigneur châtie ce-  
lui qui l'aime, et il frappe de verges  
tout fils qu'il reçoit ».

<sup>7</sup> Ne vous découragez pas dans le  
châtiment. Dieu vous traite comme  
ses fils; car quel est le fils que ne  
corrige pas son père? <sup>8</sup> Quel si vous  
êtes hors du châtimeut auquel vous  
ont été soumis, vous êtes donc des  
enfants illégitimes, et non des  
fils.

<sup>9</sup> De plus, nous avons reçu la cor-  
rection des pères de notre chair, et  
non les révérons; ne nous soumet-  
trons-nous pas beaucoup plus au  
Père des esprits, afin que nous vivions?  
<sup>10</sup> Car quant à eux, c'était  
dans l'espace de tant de jours, et se-  
lon leur volonté qu'ils nous corri-  
geaient; mais celui-ci, c'est en vue

Qui pro eis  
feliciter  
Cor. 13, 13.  
Rom. 8, 6.  
Rom. 8, 28.  
Hebr. 11, 13.  
Hebr. 9, 1.  
Hebr. 9, 2.  
Ps. 137, 1.  
Iac. 28, 42.

<sup>29</sup> Or tous ceux-là... Tous ces exemples étaient  
de nature à fortifier particulièrement les courages  
à la veille des persécutions auxquelles les chré-  
tiens, les ministres sacrés surtout, allaient être  
vous.

<sup>30</sup> Dieu nous ménageant, c'est-à-dire Dieu ayant  
voulu, par une faveur singulière qu'il nous a faite,  
que leur félicité complète fut différée jusqu'à ce  
que nous jouissions nous-mêmes de la nôtre. Mais  
ce retard de leur beatitude ne l'a pas diminuee;  
au contraire, en les aimant à plus grande  
patience et à une espérance plus vive, il a aug-  
menté le mérite de leur foi (clair).

**XII. 1.** De témoins; non de simples spectateurs  
de nos luttas, mais de chefs nous exhortant et  
nous soutenant par leurs exemples.

**2.** Jésus-Christ est l'auteur... de la foi parce  
qu'il en est le principe et la source; il en est le  
consommateur parce qu'il en est le terme et l'objet  
par le bonheur du ciel qu'il nous procure et où il  
veut être lui-même notre récompense.

**3.** La consolation qui vous parle; c'est-à-dire  
vos paroles consolantes qui vous sont adressées  
dans l'écriture.

**4.** Tout fils qu'il reçoit au nombre de ses fils.

**5.** Les pères de notre chair, de notre corps. —  
Père des esprits; Dieu, le père de nos âmes.

**6.** Selon leur volonté, parfois injuste ou capri-  
cieuse; Dieu au contraire agit que dans l'inté-  
rêt de notre sanctification.

et patrum  
castigatores.  
2 Mach. 7, 27.  
Ezech. 7, 15.  
Jer. 20, 17.  
Is. 6, 13.  
Rom. 8, 16.  
Iac. 5, 22.  
Hebr. 9, 9.  
Is. 45, 17.  
Mat. 23, 9.  
Mat. 23, 10.  
Mat. 23, 11.  
Mat. 23, 12.  
Mat. 23, 13.  
Mat. 23, 14.  
Mat. 23, 15.  
Mat. 23, 16.  
Mat. 23, 17.  
Mat. 23, 18.  
Mat. 23, 19.  
Mat. 23, 20.  
Mat. 23, 21.  
Mat. 23, 22.  
Mat. 23, 23.  
Mat. 23, 24.  
Mat. 23, 25.  
Mat. 23, 26.  
Mat. 23, 27.  
Mat. 23, 28.  
Mat. 23, 29.  
Mat. 23, 30.  
Mat. 23, 31.  
Mat. 23, 32.  
Mat. 23, 33.  
Mat. 23, 34.  
Mat. 23, 35.  
Mat. 23, 36.  
Mat. 23, 37.  
Mat. 23, 38.  
Mat. 23, 39.  
Mat. 23, 40.  
Mat. 23, 41.  
Mat. 23, 42.  
Mat. 23, 43.  
Mat. 23, 44.  
Mat. 23, 45.  
Mat. 23, 46.  
Mat. 23, 47.  
Mat. 23, 48.  
Mat. 23, 49.  
Mat. 23, 50.  
Mat. 23, 51.  
Mat. 23, 52.  
Mat. 23, 53.  
Mat. 23, 54.  
Mat. 23, 55.  
Mat. 23, 56.  
Mat. 23, 57.  
Mat. 23, 58.  
Mat. 23, 59.  
Mat. 23, 60.  
Mat. 23, 61.  
Mat. 23, 62.  
Mat. 23, 63.  
Mat. 23, 64.  
Mat. 23, 65.  
Mat. 23, 66.  
Mat. 23, 67.  
Mat. 23, 68.  
Mat. 23, 69.  
Mat. 23, 70.  
Mat. 23, 71.  
Mat. 23, 72.  
Mat. 23, 73.  
Mat. 23, 74.  
Mat. 23, 75.  
Mat. 23, 76.  
Mat. 23, 77.  
Mat. 23, 78.  
Mat. 23, 79.  
Mat. 23, 80.  
Mat. 23, 81.  
Mat. 23, 82.  
Mat. 23, 83.  
Mat. 23, 84.  
Mat. 23, 85.  
Mat. 23, 86.  
Mat. 23, 87.  
Mat. 23, 88.  
Mat. 23, 89.  
Mat. 23, 90.  
Mat. 23, 91.  
Mat. 23, 92.  
Mat. 23, 93.  
Mat. 23, 94.  
Mat. 23, 95.  
Mat. 23, 96.  
Mat. 23, 97.  
Mat. 23, 98.  
Mat. 23, 99.  
Mat. 23, 100.

II. Moralia (X, 19-XIII). — 2° In bonis operibus standum (XII, 14-XIII).

αὐτοῖς ἐπαίδεον, ὃ δὲ ἐπὶ τὸν νεφέρον, εἰς τὸ μεταλαβῆναι τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

11 Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκίμασία ἐστίν, ἀλλὰ ἐπιλαβή, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηναῖον τοῖς δι' αὐτῆς γεγενημένοις ἀποδοῖσι δικαιοσύνης. 12 Ἄρα τὰς παρεμύχνας ζήτησας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνυα ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχῶν ὀρθῶς ποιεῖσατε τοῖς ποσὶν ἑμῶν, ἵνα μὴ τὸ γοῶν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μάλλον.

14 Εἰρήνην δώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀριμῶν, οὐ ζωῆς οὐδέ τις δίκεται τὸν κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες, μὴ τις ὕστερων ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μὴ τις ὄψα πικρίας ἐνο γίνουσα ἐνοχλῆ καὶ διὰ ταύτης μανθῶσι πολλοί, 16 μὴ τις πόρονος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μίας ἀπέθετο τὰ πρωτότοκιά αὐτοῦ. 17 Ἰστε γὰρ, ὅτι καὶ μετέπειτα θέλον ἐκληρονομήσαι τὴν ἐσθλοῖαν ἀνεδοκιμασθή μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εἶρε, καίπερ μετὰ διακρίων ἐζητήσας αὐτήν.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαρωμένο ὄρει καὶ κεκαμμένο πνυί, καὶ γνῶνθ καὶ σκότρο καὶ θνέλλῃ, 19 καὶ σάλπιγγος ἤχη καὶ φωνῆ θημάτων, ἧς οὐ ἀκούσαντες παρητήσαντο, μὴ προσεθῆναι αὐτοῖς λόγον.

20 (Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ δυστελλόμενον· Κἂν θνητὸν θῆν τοῦ θρονος, ἰδιοβοληθήσεται, ἢ βολιδὴ κατακορευθήσεται. 21 καὶ οὐνο φερῶν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσῆς εἶπε· Ἐκφοβός ἐμι καὶ ἐντρομος).

22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζωντος, ἱεροπολίμῃ ἐπουρανίῃ, καὶ μενίστιον ἀγγέλων, 23 παγγήριος καὶ ἐκκλησία προσηγοριῶν ἐν οὐρανῷ ἀπογεγραμμένων, καὶ καρτῆ Θεοῦ πάντων, καὶ πνεύματι δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκῃς βεβῆς μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ὁρισμοῦ κρείττου καλυπντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

14. 8 (pr. m.) T: (1. de) m. 13. 8 (pr. m.) T: ποιεῖτε. 15. Ed. Grot. al.: ἐν βοῇ (Dl. xxix, 18). LT: δι' αὐτῆς. 16. ACL: ἀπέθετο. NACT: ἐάντο. 17. Jun. 7 (a. ψηλαφ) θ. s. μῆ. LT\* ὄρει. LT: ὄρη. 19. Al.: προσεθῆναι. 20. G rell.\* ἢ βολ. καταροῆ. 21. 8 (pr. m.) AT: ὄντο. NCT: Μωσῆς.

antem ad id quod utile est in recipiēdo sanctificationem ejus.

11 Omnis autem disciplina, in presenti quidem videtur non esse gaudii, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitia.

12 Propter quod, remissas manus, et soluta gēna erigite: 13 et gressus rectos facite pedibus vestris, ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

14 Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum: 15 contemplantes ne quis desit gratia Dei: et quae radix amaritudinis sursum germinans impediāt, et per illam inquinentur multi. 16 Ne quis fornicator, aut profanus ut Esau: qui propter unam escam vendidit primitiva sua: 17 scitote enim quoniam et postea cupiens hereditate benedictionem, reprobatu est: non enim invenit poenitentiae locum, quamquam cum lacrymis inquisisset eam.

18 Non enim accessistis ad tractabilem montem, et accessibilem ignem, et turbinem, et caliginem, et procellam, 19 et tubæ sonum, et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se, ne eis fieret verbum. 20 Non enim portabant quod dicebatur: Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur. 21 Et ita terribile erat quod videbatur, Moyses dixit: Exterritus sum, et tremebundus.

22 Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem caelestem, et multorum millium angelorum frequentiam, 23 et ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in coelis, et iudicem omnium Deum, et spiritus iustorum perfectorum, 24 et testamenti nostri mediatorum Jesum, et sanguinis aspersioem melius loquentem quam Abel.

23. LTHG: παγγήριος καὶ ἐπου. 24. NACDGLT: κρείττου. Al.: τὸ Ἄβελ (p. Bow.: τὸ τὸ Ἄβελ). 14. Dieu. Grec.: le Seigneur. 20-21. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec. 30. Il sera lapidé. Le grec porte en plus: « on percut d'un dard ». 32. Une troupe n'est pas dans le grec.

II. Morale (X, 19-XIII). — 2° Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII)

de ce qui est utile pour que nous recevions sa sanctification.

11 Tout châtement paraît être dans le présent un sujet de tristesse et non de joie; mais ensuite, il produit pour ceux qu'il a exercés un fruit de justice plein de paix. 12 C'est pourquoi, relevez vos mains languissantes et vos genoux défaillants. 13 et faites des voies droites pour vos pieds, afin que le boiteux ne s'égaré point, mais plutôt qu'il se redresse.

14 Recherchez la paix avec tous et la sainteté sans laquelle nul ne verra Dieu; 15 veillant à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu, à ce qu'aucune racine amère, poussant en haut ses rejetons, n'empêche la bonne semence, et ne souille l'âme d'un grand nombre; 16 et à ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ou de profane comme Esau, qui, pour un seul mets, vendit son droit d'aînesse. 17 Car sachez que même après cela, désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté; et il ne trouva pas lieu au repentir, quoiqu'il l'eût sollicité avec larmes.

18 Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne sensible, d'un feu brûlant, d'un tourbillon, d'un nuage ténébreux, d'une tempête, 19 du son d'une trompette, d'une voix proférant des paroles, et telle que ceux qui l'entendent, demandèrent qu'on ne leur parlât plus; 20 car ils ne pouvaient supporter ce qui leur était dit: « Et si un animal touche la montagne il sera lapidé ». 21 Et en effet, ce qu'on voyait était si terrible, que Moïse s'écria: « Je suis effrayé et tremblant ».

22 Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, d'une troupe de beaucoup de milliers d'anges; 23 de l'Eglise des premiers-nés, qui sont inscrits dans le ciel, de Dieu le juge de tous, des esprits des justes parfaits; 24 du médiateur de la nouvelle alliance, Jésus, et d'une aspersio de sang plus éloquente que celle du sang d'Abel.

Morale in quatuor versibus. 20. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

41. Un fruit de justice, la grâce de la justification ou du salut.

43. Des voies droites, par la sûreté de la doctrine et la sainteté des actes.

44. Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.

45. Racine amère. Cette expression doit s'entendre d'un apostat, qui renonce à sa foi et à la religion chrétienne.

46. De profane comme Esau. Profanus, βέβηλος, sacrus non initiatus, communis. Tradunt Hebraei quod usque ad sacerdotium Aaron omnes primo-geniti fuerunt sacerdotis, at hoc esse primo-genitum quo Esau fratri suo vendidit, sicut Jérôme, Quod. in Gen. L'indolente d'Esau montre aux Juifs incredulité ce qu'ils ont perdu, et l'impuissance de leurs larmes et de leur désespoir à le leur faire recouvrer. — Pour un seul mets, un plat de lentilles.

47. Il ne trouva pas lieu au repentir de son père; ou plus littéralement: Il ne trouva pas lieu à pénitence auprès de Dieu; sa pénitence, quoique accompagnée de larmes, ne fut pas reçue de Dieu, parce qu'elle manquait d'autres conditions nécessaires. C'est le sens donné à ce passage par saint Chrysostome, par plusieurs auteurs anciens, et par des interprètes modernes (Glaire).

48. En faisant cette comparaison entre le mont Sion et le mont de Sion, saint Paul se propose une double fin: d'un côté il desire inspirer aux fidèles une estime souveraine de l'Eglise chrétienne, et de l'autre il veut ôter aux Juifs l'idéalisme le sujet qu'ils croient avoir de se glorifier des circonstances merveilleuses qui ont signalé la promulgation de la loi.

0. Ce verset et le suivant forment une parenthèse.

22. La montagne de Sion... la cité du Dieu vivant... la Jérusalem céleste, l'Eglise; car l'Eglise de la terre n'est qu'une même Esglise avec celle du ciel, avec la multitude des anges au milieu desquels elle fait son séjour.

23. Justes parfaits; à qui rien ne manque plus puisqu'ils sont arrivés au ciel où est la perfection de la sainteté et de la gloire.

24. D'une aspersio de sang... on, selon d'autres, d'après la leçon du grec, qui paraît la plus autorisée: D'un sang d'aspercion, lequel parle mieux que celui d'Abel (Glaire).

Morale in quatuor versibus. 20. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.



II. Moralia (X, 19-XIII). — 2° In bonis operibus standum (XII, 14-XIII).

οὐκ ἔχοντι ἕξουσίαν οἱ τῆ ἀρχῆς λατρεύοντες. 11 Ἐν γὰρ ἐξέρχεται ζῶσαν τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ ἄγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τοῦτον τὸ σῶμα κατακαίεται ἐξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Ἀδ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἐξω τῆς πύλης ἐπάει.

13 Τοῖσιν ἐξερχόμεθα πρὸς αὐτὸν ἐξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ἀνείσομεν αὐτοῦ φέροντες. 14 οὐ γὰρ ἔχοντες οὐδὲ μένοντες πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Ἀ' αὐτοῦ οὐκ ἀναψύχομεν θύοιαν αἰτέσεως διαπαντός τῷ θεῷ, τοῦτόστι καρπὸν χειλέων ὁμιλοῦντων τῷ ὄνοματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ ἐπιτοίας καὶ κοινοῦσι μὴ ἐπιλανθάνετε, τοιαύτας γὰρ θύοιαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπακούετε αὐτοῖς γὰρ ἀντιτάσσοντες ἐπὶ τὸν ψυχὸν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδοῦντες. ἵνα μετὰ χαρᾶς τούτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάχοντες ἀπειθεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

18 Προσεγγασθε περὶ ἡμῶν πεποιθάντων γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχουμεν, ἐν παντί καλῶς φέροντες ἀνοσιπρόβητα. 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλοῦ τούτο ποιῆσαι, ἵνα τὰ γινὼσιν ἀποκαταστάθῃ ὑμῖν.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εὐαγγελίας, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τὸν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰώνιου, τὸν κτίον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 κατατίθει ἡμᾶς ἐν παντί ἐργῷ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐπιποιοῦ αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃ ἡ ὄψια εἰς τοὺς αἰῶνας τὸν αἰῶνα, ἀμήν.

22 Παρακαλοῦ δὲ ἡμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγον τῆς παρακλήσεως καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπιστέλλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, (ἐν τὰ γινὼν ἐρχοῦν) ὄνομα ἡμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ἡμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Ἑβραίους ἐγγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

11. LT non, περὶ ἁμ. p. d'gna. 12. n (pr. m.) \* Euaδe. 18. LT: πειθόμεθα. 20. D (pr. m.) † (p. Γρα.) Χριστοῦ. 21. AL† (p. ἔργου) κ. λόγον et (a. ποιῶν) αὐτόν. NDT: ἐν ἡμῖν. DT\* τ. αἰῶνα (NAC pr. m. T†).

bent potestatem, qui tabernaculo deserviant. 11 Quorum enim animalium inferitur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra. 12 Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.

13 Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium eius portantes. 14 Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus. 15 Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini eius. 16 Beneficentiae autem et communiois nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus.

17 Obedite praepositis vestris, et subiacete eis. Ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddaturi, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes: hoc enim non expedit vobis.

18 Orate pro nobis: confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus benevolentem conversari. 19 Amplius autem deprecor vos hoc facere, quo celerius restituri vobis.

20 Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine testamenti aeterni, Dominum nostrum Jesum Christum, 21 apert vos in omni bono, ut faciatis ejus voluntatem faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum: cui est gloria in saecula saeculorum. Amen.

22 Rogo autem vos fratres, ut sufferatis verbum solati. Etenim perpaucis scripsi vobis. 23 Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum: cum quo (si celerius venerit) videbo vos. 24 Salutate omnes praepositos vestros, et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres. 25 Gratia cum omnibus vobis. Amen.

22. DL: ἀνέχεσθαι (Prineaus: ἀνέχεσθε). 23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν. 25. n (pr. m.) T\* Ἀμήν. T† πρὸς ad I.

17. Grec: « car ils veillent pour vos âmes comme devant en rendre compte ». Il n'y a pas de parenthèses. 20. Jesus-Christ. Grec: « Jesus ». 21. A tout bien. Grec: « à toute bonne œuvre ». 22. Les frères d'Italie. Grec: « ceux d'Italie ». 23. Le grec porte en plus à la fin: « écrite d'Italie aux Hébreux (et portée) par Timothée ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 2° Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII).

pas le droit de manger ceux qui servent dans le tabernacle. 11 Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire sont brûlés hors du camp. 12 C'est pourquoi Jésus lui-même, pour sanctifier le peuple par son sang, a souffert hors de la porte.

13 Allons donc à lui hors du camp portant son opprobre. 14 Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous cherchons la cité future. 15 Par lui donc offrons à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. 16 N'oubliez point non plus la charité et la communication de vos biens; car c'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu.

17 Obéissez à vos préposés, et soyez-leur soumis (car ce sont eux qui veillent, comme devant rendre compte de vos âmes), afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant: cela ne vous serait pas avantageux. 18 Priez pour nous; car nous croyons avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire. 19 Et je vous conjure, avec une nouvelle instance, de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

20 Que le Dieu de paix, qui, par le sang du testament éternel, a retiré d'entre les morts le grand pasteur des brebis, Notre-Seigneur Jésus-Christ, 21 vous rende propres à tout bien, afin que vous fassiez sa volonté; lui-même faisant en vous ce qui lui est agréable, par Jésus-Christ à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen. 22 Je vous prie, mes frères, d'agréer cette parole de consolation, car je ne vous ai écrit qu'en peu de mots. 23 Sachez que notre frère Timothée est en liberté; c'est avec lui (s'il vient bientôt) que je vous verrai. 24 Saluez tous vos préposés et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent. 25 Que la grâce soit avec vous tous. Amen.

Apoc. 8, 2. Gal. 2, 2. Rom. 12, 14. 1 Cor. 11, 29. 1 Thes. 2, 16. Hébr. 9, 13. Hébr. 10, 10. 2 Th. 1, 17. Mat. 27, 32.

Christus occidit in opprobrio. Gal. 6, 11. Act. 5, 41. 1 Pét. 4, 14-16. Rom. 15, 4. 1 Thes. 2, 15. 2 Tim. 2, 16. et caritate. 1 Cor. 13, 6. Act. 2, 44. 1 Thes. 1, 12. 1 Thes. 2, 21. 1 Th. 2, 26.

Obediunt. 1 Pét. 2, 13. Rom. 13, 5. Luc. 2, 29. Gal. 2, 25. 1 Thes. 2, 10. 1 Thes. 5, 1. 1 Thes. 5, 12. 1 Thes. 5, 13. 1 Thes. 5, 14.

Pro eo orant. Rom. 15, 30. Gal. 6, 18. 1 Thes. 5, 25. 2 Thes. 1, 11. 1 Cor. 10, 33. Rom. 1, 11. 1 Cor. 12, 11. 1 Cor. 12, 26. 1 Cor. 12, 27. 1 Cor. 12, 28. 1 Cor. 12, 29. 1 Cor. 12, 30. 1 Cor. 12, 31. 1 Cor. 12, 32. 1 Cor. 12, 33. 1 Cor. 12, 34. 1 Cor. 12, 35. 1 Cor. 12, 36. 1 Cor. 12, 37. 1 Cor. 12, 38. 1 Cor. 12, 39. 1 Cor. 12, 40. 1 Cor. 12, 41. 1 Cor. 12, 42. 1 Cor. 12, 43. 1 Cor. 12, 44. 1 Cor. 12, 45. 1 Cor. 12, 46. 1 Cor. 12, 47. 1 Cor. 12, 48. 1 Cor. 12, 49. 1 Cor. 12, 50. 1 Cor. 12, 51. 1 Cor. 12, 52. 1 Cor. 12, 53. 1 Cor. 12, 54. 1 Cor. 12, 55. 1 Cor. 12, 56. 1 Cor. 12, 57. 1 Cor. 12, 58. 1 Cor. 12, 59. 1 Cor. 12, 60. 1 Cor. 12, 61. 1 Cor. 12, 62. 1 Cor. 12, 63. 1 Cor. 12, 64. 1 Cor. 12, 65. 1 Cor. 12, 66. 1 Cor. 12, 67. 1 Cor. 12, 68. 1 Cor. 12, 69. 1 Cor. 12, 70. 1 Cor. 12, 71. 1 Cor. 12, 72. 1 Cor. 12, 73. 1 Cor. 12, 74. 1 Cor. 12, 75. 1 Cor. 12, 76. 1 Cor. 12, 77. 1 Cor. 12, 78. 1 Cor. 12, 79. 1 Cor. 12, 80. 1 Cor. 12, 81. 1 Cor. 12, 82. 1 Cor. 12, 83. 1 Cor. 12, 84. 1 Cor. 12, 85. 1 Cor. 12, 86. 1 Cor. 12, 87. 1 Cor. 12, 88. 1 Cor. 12, 89. 1 Cor. 12, 90. 1 Cor. 12, 91. 1 Cor. 12, 92. 1 Cor. 12, 93. 1 Cor. 12, 94. 1 Cor. 12, 95. 1 Cor. 12, 96. 1 Cor. 12, 97. 1 Cor. 12, 98. 1 Cor. 12, 99. 1 Cor. 12, 100.

Vota pacis et salutis. 1 Cor. 11, 23. 1 Cor. 15, 11. 1 Cor. 15, 12. 1 Cor. 15, 13. 1 Cor. 15, 14. 1 Cor. 15, 15. 1 Cor. 15, 16. 1 Cor. 15, 17. 1 Cor. 15, 18. 1 Cor. 15, 19. 1 Cor. 15, 20. 1 Cor. 15, 21. 1 Cor. 15, 22. 1 Cor. 15, 23. 1 Cor. 15, 24. 1 Cor. 15, 25. 1 Cor. 15, 26. 1 Cor. 15, 27. 1 Cor. 15, 28. 1 Cor. 15, 29. 1 Cor. 15, 30. 1 Cor. 15, 31. 1 Cor. 15, 32. 1 Cor. 15, 33. 1 Cor. 15, 34. 1 Cor. 15, 35. 1 Cor. 15, 36. 1 Cor. 15, 37. 1 Cor. 15, 38. 1 Cor. 15, 39. 1 Cor. 15, 40. 1 Cor. 15, 41. 1 Cor. 15, 42. 1 Cor. 15, 43. 1 Cor. 15, 44. 1 Cor. 15, 45. 1 Cor. 15, 46. 1 Cor. 15, 47. 1 Cor. 15, 48. 1 Cor. 15, 49. 1 Cor. 15, 50. 1 Cor. 15, 51. 1 Cor. 15, 52. 1 Cor. 15, 53. 1 Cor. 15, 54. 1 Cor. 15, 55. 1 Cor. 15, 56. 1 Cor. 15, 57. 1 Cor. 15, 58. 1 Cor. 15, 59. 1 Cor. 15, 60. 1 Cor. 15, 61. 1 Cor. 15, 62. 1 Cor. 15, 63. 1 Cor. 15, 64. 1 Cor. 15, 65. 1 Cor. 15, 66. 1 Cor. 15, 67. 1 Cor. 15, 68. 1 Cor. 15, 69. 1 Cor. 15, 70. 1 Cor. 15, 71. 1 Cor. 15, 72. 1 Cor. 15, 73. 1 Cor. 15, 74. 1 Cor. 15, 75. 1 Cor. 15, 76. 1 Cor. 15, 77. 1 Cor. 15, 78. 1 Cor. 15, 79. 1 Cor. 15, 80. 1 Cor. 15, 81. 1 Cor. 15, 82. 1 Cor. 15, 83. 1 Cor. 15, 84. 1 Cor. 15, 85. 1 Cor. 15, 86. 1 Cor. 15, 87. 1 Cor. 15, 88. 1 Cor. 15, 89. 1 Cor. 15, 90. 1 Cor. 15, 91. 1 Cor. 15, 92. 1 Cor. 15, 93. 1 Cor. 15, 94. 1 Cor. 15, 95. 1 Cor. 15, 96. 1 Cor. 15, 97. 1 Cor. 15, 98. 1 Cor. 15, 99. 1 Cor. 15, 100.

Salutationes. Rom. 15, 4. 1 Cor. 13, 7. 1 Cor. 13, 8. 1 Cor. 13, 9. 1 Cor. 13, 10. 1 Cor. 13, 11. 1 Cor. 13, 12. 1 Cor. 13, 13. 1 Cor. 13, 14. 1 Cor. 13, 15. 1 Cor. 13, 16. 1 Cor. 13, 17. 1 Cor. 13, 18. 1 Cor. 13, 19. 1 Cor. 13, 20. 1 Cor. 13, 21. 1 Cor. 13, 22. 1 Cor. 13, 23. 1 Cor. 13, 24. 1 Cor. 13, 25. 1 Cor. 13, 26. 1 Cor. 13, 27. 1 Cor. 13, 28. 1 Cor. 13, 29. 1 Cor. 13, 30. 1 Cor. 13, 31. 1 Cor. 13, 32. 1 Cor. 13, 33. 1 Cor. 13, 34. 1 Cor. 13, 35. 1 Cor. 13, 36. 1 Cor. 13, 37. 1 Cor. 13, 38. 1 Cor. 13, 39. 1 Cor. 13, 40. 1 Cor. 13, 41. 1 Cor. 13, 42. 1 Cor. 13, 43. 1 Cor. 13, 44. 1 Cor. 13, 45. 1 Cor. 13, 46. 1 Cor. 13, 47. 1 Cor. 13, 48. 1 Cor. 13, 49. 1 Cor. 13, 50. 1 Cor. 13, 51. 1 Cor. 13, 52. 1 Cor. 13, 53. 1 Cor. 13, 54. 1 Cor. 13, 55. 1 Cor. 13, 56. 1 Cor. 13, 57. 1 Cor. 13, 58. 1 Cor. 13, 59. 1 Cor. 13, 60. 1 Cor. 13, 61. 1 Cor. 13, 62. 1 Cor. 13, 63. 1 Cor. 13, 64. 1 Cor. 13, 65. 1 Cor. 13, 66. 1 Cor. 13, 67. 1 Cor. 13, 68. 1 Cor. 13, 69. 1 Cor. 13, 70. 1 Cor. 13, 71. 1 Cor. 13, 72. 1 Cor. 13, 73. 1 Cor. 13, 74. 1 Cor. 13, 75. 1 Cor. 13, 76. 1 Cor. 13, 77. 1 Cor. 13, 78. 1 Cor. 13, 79. 1 Cor. 13, 80. 1 Cor. 13, 81. 1 Cor. 13, 82. 1 Cor. 13, 83. 1 Cor. 13, 84. 1 Cor. 13, 85. 1 Cor. 13, 86. 1 Cor. 13, 87. 1 Cor. 13, 88. 1 Cor. 13, 89. 1 Cor. 13, 90. 1 Cor. 13, 91. 1 Cor. 13, 92. 1 Cor. 13, 93. 1 Cor. 13, 94. 1 Cor. 13, 95. 1 Cor. 13, 96. 1 Cor. 13, 97. 1 Cor. 13, 98. 1 Cor. 13, 99. 1 Cor. 13, 100.

au tabernacle, c'est-à-dire qui continuent à observer les pratiques du judaïsme, périent par la même le droit de participer à la divine eucharistie (Glaire).

43. Hors de la porte de Jérusalem. Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de la ville de Jérusalem.

14. Nous n'avons point ici de cité permanente. \* Sont civis terreni, qui sunt populo Dei peregrini: qui vero civis sunt in populo Dei, ipsi sunt in terra peregrini ». Saint Augustin, In Ps. cxviii, n. 4.

46. C'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu. Le vrai sacrifice, dit saint Augustin, est toute bonne action, qui se rapporte à Dieu, le bien suprême; en sorte que la miséricorde elle-même, si elle n'a Dieu pour fin, n'est pas un sacrifice.

17. Vos préposés. Voir la note sur le § 7.

19. Que je vous sois plus tôt rendu. Ces paroles donnent à entendre que saint Paul avait déjà écrit en rapport avec les fidèles auxquels il adresse sa lettre.

21. Vous rende propres à tout bien. \* Homo, quando habet voluntatem beneficiendi, dicitur aptus esse ad illud. Deus etiam, quando immittit homini bonam voluntatem, atque eum, id est facit ipsius aptum ». Saint Thomas.

22. Cette parole de consolation; ce que je vous dis ici pour vous consoler dans vos peines.

23. Timothée. Voir l'introduction aux Epîtres pastorales.

24. Tous vos préposés. Voir plus haut la note sur § 7. — Les saints. Voir la note sur Actes, ix, 13. — Les frères d'Italie, sans doute les chrétiens du judaïsme ou de la gentilité demeurant en Italie et se mettant, au moyen de l'auteur de l'Épître en communication avec les chrétiens de Jérusalem.

LES  
ÉPÎTRES CATHOLIQUES

On donne le nom d'Épîtres catholiques à un groupe d'Épîtres apostoliques, que l'Église a placées à la suite de celles de saint Paul dans le Nouveau Testament. On en compte sept, une de saint Jacques, deux de saint Pierre, trois de saint Jean et une de saint Jude. Pour le rang qu'on a donné à chacune, on a eu moins égard à leur date qu'à leur étendue; car la Lettre de saint Jude est bien antérieure aux Épîtres de saint Jean. Il est vrai que certains exemplaires du Nouveau Testament placent celles-ci en dernier lieu, sans doute pour les joindre à l'Apocalypse, comme venant du même Apôtre.

Le titre de *catholiques*, donné dès le second siècle à certaines Épîtres, paraît signifier qu'elles sont adressées à l'Église entière, ou du moins qu'elles n'ont pas, comme celles de saint Paul, de destinataires bien déterminés. Du temps d'Eusèbe (325) nos sept Épîtres avaient déjà cette qualification et formaient un recueil distinct; mais il n'est pas aisé de dire à quelle époque s'était faite cette collection. Une fois insérées au Canon, ces Épîtres furent nommées *Canoniques*, surtout par les Pères latins, qui les distinguent ainsi des Épîtres apocryphes attribuées aux Apôtres.

Ces Épîtres tendent au même but; elles sont inspirées par un même état des esprits et des choses, et l'on peut dire qu'elles ont toutes un objet semblable ou presque identique. L'avantage qu'elles procurent à l'Église, ce n'est pas d'accroître les dogmes par de nouvelles révélations; c'est d'éclaircir, d'inculquer et de défendre les vérités préalablement révélées, d'en faire voir le sens et la portée, d'en signaler les conséquences pratiques.

L'hérésie commençait à lever la tête. Dans l'Orient surtout, où ces Lettres ont été écrites, la doctrine des Apôtres était menacée par une foule de prédicateurs qui l'altéraient, sous prétexte de la compléter, et qui semaient partout la division et l'inquiétude. Simples judaisants d'abord, c'est-à-dire Israélites mal convertis, qui voulaient être chrétiens sans cesser d'être juifs et asservir aux pratiques légales les Gentils baptisés, bientôt dogmatiseurs, chefs de sectes, révélateurs ou adeptes de toutes sortes de systèmes aussi disparates que bizarres, sous les noms de Simonites, de Nicolaites, de Cérinthiens, d'Ebionites, etc., ils ne craignaient pas de nier ou de combattre

les points les plus essentiels de la foi et de la morale chrétiennes. Plusieurs Épîtres de saint Paul nous ont déjà fait voir, en ces hérétiques, la prétention orgueilleuse de substituer « la science » à la foi pure et simple, avec une tendance plus ou moins manifeste à rabaisser la dignité du Sauveur et l'importance de son œuvre. Les Épîtres catholiques nous prouvent, ce que confirme la tradition, qu'ils en vinrent jusqu'à nier la divinité de Jésus-Christ, son Incarnation, la réalité de sa nature humaine, la rédemption; et qu'après avoir substitué à sa doctrine les rêveries les plus absurdes, ils osèrent soutenir que la foi, une foi éclairée comme la leur, était la seule condition du salut, les œuvres étant une chose absolument indifférente devant Dieu.

Ces sept Épîtres s'accordent à flétrir ces docteurs, à défendre la divinité du Sauveur et la réalité de la rédemption; mais surtout elles insistent sur la nécessité d'avoir une foi pratique et d'unir à des convictions fermes et vraies la fuite du péché et la pratique des vertus. Elles sont donc, à la différence de celles de saint Paul, moins dogmatiques que morales. Aussi est-ce le ton de l'exhortation qui y domine, plutôt que celui de la démonstration.

Au point de vue de l'histoire, ces écrits fournissent des renseignements importants sur les temps apostoliques et sur le caractère des premières hérésies. Ils montrent en outre comment se sont éclaircis et complétés les enseignements des Apôtres; et l'on peut constater dès ce moment cette loi providentielle que les contradictions dont la doctrine de l'Église a été l'objet ont toujours pour résultat de mettre en relief les vérités contestées, et de leur faire acquérir toute la netteté et la certitude désirables. (L. Bacuez).

BIBLIOTECA CENTRAL  
VANI

## ÉPÎTRE DE SAINT JACQUES

### INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître ne peut être saint Jacques, fils de Zébédée, mis à mort une dizaine d'années après la Pentecôte. C'est donc saint Jacques, fils d'Alphée, apôtre comme le premier, et parent de Notre-Seigneur, selon que l'affirme le concile de Trente.

Quelques auteurs ont voulu distinguer du fils d'Alphée, Jacques, évêque de Jérusalem, parent de Notre-Seigneur et auteur de cette Lettre; mais ce sentiment, contraire à la persuasion commune, ne peut être justifié par de bonnes raisons. Saint Luc et saint Paul parlent bien de Jacques, évêque de Jérusalem : or, l'Épître aux Galates dit nettement qu'il était parent de Notre-Seigneur, qu'il fut du nombre des Apôtres et qu'on le regardait comme l'une des colonnes de l'Église. D'ailleurs, nous savons que l'Apôtre Jacques était fils d'Alphée ou de Cléophas, qu'Alphée ou Cléophas était marié à une parente de la sainte Vierge et qu'il en avait eu un fils qu'on nommait Jacques le Mineur. Il n'y a donc pas moyen de justifier cette distinction.

Étant fils de Cléophas et de Marie, l'auteur de cette Lettre était frère de Jude, de Simon et de Joseph. Le Sauveur lui apparut en particulier, après sa résurrection; et plusieurs ont cru, dit saint Jérôme, qu'il l'avait lui-même établi évêque de Jérusalem. L'importance de cette Église, l'affluence des Juifs et des chrétiens qui y venaient de toutes parts, l'opposition que la foi chrétienne ne pouvait manquer d'y rencontrer demandaient bien les soins et la présence assidue d'un Apôtre. Il est certain que saint Jacques exerça cette charge de bonne heure. La première fois que saint Paul se rend à Jérusalem, après s'être présenté à saint Pierre, le chef du collège apostolique, il rend visite à Jacques, le frère du Seigneur. Au Concile, il le retrouve, et dans son Épître aux Galates, il le nomme comme l'une des principales colonnes de l'Église. Il paraît que saint Jacques occupa son siège pendant plus de trente ans. Sa sagesse et sa vertu lui acquirent l'estime des Juifs incrédules eux-mêmes; ce qui n'empêcha pas qu'il ne fût victime de sa foi et qu'il ne rendit au Sauveur, comme ses collègues, le témoignage du sang. Il fut mis à mort en l'an 62 ou 63, sous le pontificat d'Ananie, dans un souleve-

ment populaire dont les Scribes et les Pharisiens étaient les instigateurs. Eusèbe nous a transmis la tradition qu'Hégésippe avait recueillie sur ce sujet. Il nous apprend de plus que les fidèles de Jérusalem avaient conservé par vénération et qu'ils montraient encore, de son temps, la chaire de leur premier évêque. C'est un des plus anciens monuments du culte des reliques dans l'Église.

Ce qui paraît avoir donné lieu à l'Épître de saint Jacques, ce sont les enseignements antichrétiens de certains docteurs simonites ou nicolaites. D'après ces hérétiques, hommes présomptueux qui abondaient en paroles, pour avoir part à l'héritage de Jésus-Christ, il n'était besoin pour personne, ni de changement de vie, ni de bonnes œuvres; il suffisait d'adhérer aux oracles divins et d'en avoir l'intelligence. En cela seul consistait le mérite aussi bien que la sagesse. Ils citaient, à l'appui de leur système, quelques paroles de saint Paul qu'ils interprétaient à leur manière. Averti du scandale et peut-être consulté sur ce sujet par les chrétiens israélites ou gentils, dont un grand nombre venaient chaque année à Jérusalem, saint Jacques se crut d'autant plus obligé de défendre la vérité que le crédit particulier dont il jouissait parmi ses compatriotes le mettait à même de s'en faire écouter et de leur donner d'utiles avis.

L'objet de la Lettre répond naturellement à la fin que l'auteur se propose. Bien qu'il touche plusieurs points de morale, entre autres la vanité des richesses et la nécessité de la patience, les vérités sur lesquelles il insiste le plus sont celles-ci : qu'on ne doit pas se flatter de se sauver, si l'on néglige les œuvres de salut, qu'il faut veiller sur ses paroles, ne pas faire ostentation de science ni s'arroger la charge de Docteur, mais observer avec soin les devoirs de la justice et de la charité.

On peut distinguer trois parties dans cet écrit : — 1° Saint Jacques exhorte les fidèles à la constance, i. — 2° Il reprend les faux Docteurs, ii-iv, 7. — 3° Il indique les devoirs des divers états, iv, 8-v, 20.

Cette Épître a plutôt la forme d'une instruction morale ou d'une exhortation que celle d'une lettre. Elle commence par une salutation aux tribus d'Israël, comme il convenait à une instruction de l'évêque de Jérusalem; mais on n'y voit rien qui ressemble à une conclusion épistolaire. Peut-être saint Jacques voulait-il en faire son testament spirituel. Bien que Jésus-Christ n'y soit nommé que deux fois, cet écrit respire toute la ferveur du christianisme. Il porte cependant l'empreinte de la sagesse et de la modération de son auteur. Nulle part la nécessité d'une vertu effective et le caractère obligatoire de la loi de Dieu ne sont plus fortement inculqués. Pour la méthode, il rappelle moins les Épîtres de saint Paul que les discours du Sauveur et surtout le sermon sur la montagne. Saint Jacques ne procède pas par raisonnements, mais par affirmations, par sentences; il énonce simplement ses idées, sans chercher à les déduire d'un principe ni à les lier ensemble, et pour l'ordinaire il en a un certain nombre sur chaque sujet et il les donne d'un ton qui annonce l'autorité. Ses maximes dénotent un esprit vif, cultivé,

poétique même, accoutumé à la lecture des prophètes. Le style, quoique simple, est non seulement correct, mais noble, élégant, énergique. Les fortes pensées, les images, les interrogations, les tours vifs et frappants, les antithèses abondent et donnent à cet écrit une physionomie à part. Quoique les pensées soient toutes bibliques, le grec est très pur.

Cette Épître doit avoir été composée vers 62, peu de temps avant la mort de saint Jacques. Elle suppose non seulement que saint Pierre avait quitté la Judée et peut-être écrit déjà aux fidèles de l'Asie Mineure, mais que les Épîtres même de saint Paul aux Romains et aux Galates étaient connues et commentées. Du moins les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages de ces Lettres. Il est également probable que saint Paul n'était plus dans l'Asie Mineure et qu'il se trouvait éloigné des lieux où l'on dénaturait ainsi le sens de ses paroles. D'un autre côté, il n'est pas possible de renvoyer la composition de cette lettre après la ruine de Jérusalem, ni même à l'époque du siège, lorsque les chrétiens étaient retirés à Pella ou sur le point de quitter la ville. Rien n'y ressent l'agitation de cette époque. On sait d'ailleurs que saint Jacques ne dépassa pas l'an 62.

Quant au lieu où cette Épître fut écrite, il n'y a aucune raison de douter que ce ne soit Jérusalem, cette ville à laquelle l'auteur était attaché par tant de liens, et d'où il semble qu'il ne s'est jamais éloigné. On trouve dans son langage la manière, les souvenirs et toutes les images d'un habitant de la Palestine, versé dans la connaissance de la loi et des prophètes. (L. Bacuez).